叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《古舟子咏》(the Rime Of The Ancient Mariner) 000001

2. 《古舟子咏》(the Rime Of The Ancient Mariner) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《古舟子咏》(The Rime of the Ancient Mariner)
第1/2页

[ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)]
THE RIME OF THE ANCIENT MARINER
这 韵脚 的 这 古老的 水手

古舟子咏

[ɪn]['sev(ə)n] [pɑːts]
IN SEVEN PARTS
在 七 部分

共七部分

[baɪ]['sæmjʊəl]['teɪlə(r)] ['kəʊlərɪdʒ]
By Samuel Taylor Coleridge
经过 塞缪尔 泰勒 柯尔律治

塞缪尔·泰勒·柯尔律治

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɜːst] .
THE FIRST .
这 第一的 .

第一。

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE SECOND .
这 第二 .

第二。

[pɑːt] [ðə; ði] [θɜːd] .
PART THE THIRD .
部分 这 第三 .

第三部分。

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɔːθ] .
THE FOURTH .
这 第四 .

第四。

[pɑːt] [ðə; ði] [fɪfθ] .
PART THE FIFTH .
部分 这 第五 .

第五部分。

[pɑːt] [ðə; ði] [sɪksθ] .
PART THE SIXTH .
部分 这 第六 .

第六部分。

[pɑːt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
PART THE SEVENTH .
部分 这 第七 .

第七部分。

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɜːst] .
THE FIRST .
这 第一的 .

第一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] ,
It is an ancient Mariner ,
它 是 一个 古老的 水手 ,

这是一位古老的航海家，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpɪθ] [wʌn][ɒv; əv] [θriː] .
And he stoppeth one of three .
和 他 斯托佩斯 一 的 三 .

他阻止了三人中的一个。

" [baɪ][ðaɪ] [lɒŋ] [greɪ] [bɪəd] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,
" By thy long grey beard and glittering eye ,
" 经过 你的 长的 灰色的 胡须 和 闪闪发光 眼睛 ,

“以你长长的灰白胡须和闪亮的眼睛起誓，

[naʊ] ['weəfɔː(r)] - [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?
Now wherefore stopp'st thou me ?
现在 因此 - 你 我 ?

你为何要阻止我?

" [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənd] [waɪd] ,
" The Bridegroom's doors are opened wide ,
" 这 新郎的 门 是 打开 宽的 ,

新郎的大门敞开着，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nekst][ɒv; əv][kɪn] ;
And I am next of kin ;
和 我 是 下一个 的 亲属 ;

我是近亲；

[ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [met] , [ðə; ði] [fiːst] [ɪz][set] :
The guests are met , the feast is set :
这 客人 是 遇见 , 这 盛宴 是 放 :

宾客已到，宴席已备好：

[hɪə(r)][ðə; ði] ['meri] [dɪn] .
May'st hear the merry din .
五月 听到 这 欢乐 din .

或许能听到欢快的喧闹声。

" [hiː; hi][həʊldz][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['skɪni] [hænd] ,
" He holds him with his skinny hand ,
" 他 持有 他 和 他的 瘦骨嶙峋的 手 ,

他用那只瘦骨嶙峋的手抓住他，

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɪp] , " [kwəʊθ] [hiː; hi] .
" There was a ship , " quoth he .
" 那里 曾是 一个 船 , " 引用 他 .

"那里有一艘船，"他说。

" [həʊld] [ɒf] !
" Hold off !
" 抓住 离开 !

"等等！"

[ˌʌn'hænd] [ˌem 'iː] , [greɪ] - [bɪəd] [luːn] !
unhand me , grey - beard loon !
未手 我 , 灰色的 - 胡须 潜鸟 !

放开我，老疯子！

" [eft'suːn] [hɪz; ɪz] [hænd] [drɒpt] [hiː; hi] .
" Eftsoons his hand dropt he .
" eftsoons 他的 手 掉落 他 .

"很快，他的手就掉了下来。"

[hiː; hi] [həʊldz] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] —
He holds him with his glittering eye —
他 持有 他 和 他的 闪闪发光 眼睛 —

他用闪亮的眼睛注视着他——

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [stʊd] [stɪl] ,
The Wedding - Guest stood still ,
这 婚礼 - 客人 站立 仍然 ,

婚礼宾客呆立不动，

[ænd; ənd] ['lisən] [laɪk] [ə; eɪ] [θriː] [j'iəz] [tʃaɪld] :
And listens like a three years child :
和 听着 喜欢 一个 三 年 孩子 :

听话的样子就像三岁小孩一样：

[ðə; ði] ['mærɪnə(r)] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
The Mariner hath his will .
这 水手 有 他的 将要 .

水手心意已决。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] :
The Wedding - Guest sat on a stone :
这 婚礼 - 客人 卫星 在 一个 石头 :

婚礼宾客坐在石头上：

[hiː; hi] ['kænɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪə(r)] ;
He cannot chuse but hear ;
他 不能 选择 但 听到 ;

他别无选择，只能听；

[ænd; ənd] [ðʌs] [speɪk] [ɒn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [mæn] ,
And thus spake on that ancient man ,
和 因此 说 在 那 古老的 男人 ,

那位老人就这样说道：

[ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['mærɪnə(r)] .
The bright - eyed Mariner .
这 明亮的 - 眼睛 水手 .

目光炯炯的水手。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [tʃɪəd] , [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [klɪəd] ,
The ship was cheered , the harbour cleared ,
这 船 曾是 欢呼 , 这 港口 已清除 ,

人们为这艘船欢呼，港口也空无一人。

['merəli] [dɪd][wiː; wi][drɒp]
Merrily did we drop
欢快地 做过 我们 降低

我们兴高采烈地放弃了

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [kɜːk] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪl] ,
Below the kirk , below the hill ,
以下 这 柯克 , 以下 这 爬坡道 ,

教堂下方，山丘下方，

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [lait] - [haʊs] [tɒp] .
Below the light - house top .
以下 这 光 - 房子 顶部 .

灯塔顶部下方。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [left] ,
The Sun came up upon the left ,
这 太阳 来了 向上 之上 这 左边 ,

太阳从左边升起，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [hiː; hi] !
Out of the sea came he !
出去 的 这 海 来了 他 !

他从海里出来了！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃɒn] [braɪt] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt]
And he shone bright , and on the right
和 他 闪耀 明亮的 , 和 在 这 正确的

他光芒四射，在右边

[went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
Went down into the sea .
去 向下 进入 这 海 .

下到海里去了。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ['evri] [deɪ] ,
Higher and higher every day ,
更高 和 更高 每一个 天 ,

每天都在升高，

[tɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mɑːst] [æt; ət] [nuːn] —
Till over the mast at noon —
直到 超过 这 桅杆 在 中午 —

直到中午时分越过桅杆——

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [hɪə(r)] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ,
The Wedding - Guest here beat his breast ,
这 婚礼 - 客人 这里 打 他的 胸部 ,

婚礼宾客捶胸顿足。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [laʊd] [bə'suːn] .
For he heard the loud bassoon .
为了 他 听到 这 大声 巴松管 .

因为他听到了洪亮的低音管声。

[ðə; ði] [braɪd] [hæθ] [peɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
The bride hath paced into the hall ,
这 新娘 有 踱步 进入 这 大厅 ,

新娘踱步走进大厅，

[red] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz][ɪz][ʃi:; ʃi] ;
Red as a rose is she ;
红色的 作为 一个 玫瑰 是 她 ;

她像玫瑰一样红润;

['nɒdɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][gəʊz]
Nodding their heads before her goes
点头 他们的 头部 前 她 去

在她离开之前，他们都点了点头。

[ðə; ði] ['meri] ['mɪnstrəlsi] .
The merry minstrelsy .
这 欢乐 吟游诗人 .

欢乐的吟游诗人。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [hi:; hi] [bi:t] [hɪz; ɪz] [brest] ,
The Wedding - Guest he beat his breast ,
这 婚礼 - 客人 他 打 他的 胸部 ,

婚礼宾客捶胸顿足，

[jet] [hi:; hi] ['kænɒt] [tʃu:z] [bʌt; bət][hɪə(r)] ;
Yet he cannot chuse but hear ;
然而 他 不能 选择 但 听到 ;

但他别无选择，只能听;

[ænd; ənd] [ðʌs] [speɪk] [ɒn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [mæn] ,
And thus spake on that ancient man ,
和 因此 说 在 那 古老的 男人 ,

那位老人就这样说道:

[ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['mærɪnə(r)] .
The bright - eyed Mariner .
这 明亮的 - 眼睛 水手 .

目光炯炯的水手。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [stɔ:m] - [blɑ:st] [keɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]
And now the STORM - BLAST came , and he
和 现在 这 风暴 - 爆炸 来了 , 和 他

风暴骤然来临，他

[wɒz; wəz] ['tɪrənəs] [ænd; ənd] [strɒŋ] :
Was tyrannous and strong :
曾是 暴虐 和 强的 :

专横跋扈、强势无比:

[hi:; hi] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] - [wɪŋz] ,
He struck with his o'ertaking wings ,
他 击 和 他的 - 翅膀 ,

他展开超越的双翼，猛扑过去。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [saʊθ] [ə'lɒŋ] .
And chased south along .
和 追逐 南 沿着 .

然后一路向南追赶。

[wɪð] ['sləʊpɪŋ][mɑ:sts][ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [praʊ] ,
With sloping masts and dipping prow ,
和 倾斜的 桅杆 和 浸渍 船首 ,

桅杆倾斜，船首下倾，

[æz; əz] [hu:] [pə'sju:d] [wɪð] [jel] [ænd; ənd] [bləʊ]
As who pursued with yell and blow
作为 WHO 追击 和 叫喊 和 吹

就像那些边喊叫边吹气的人一样

[stɪl] [tredz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ]
Still treads the shadow of his foe
仍然 踏板 这 阴影 的 他的 敌人

他仍然活在敌人的阴影之下

[ænd; ənd] ['fɔːwəd] [bendz][hɪz; ɪz] [hed] ,
And forward bends his head ,
和 向前 弯曲 他的 头 ,

他向前低下头，

[ðə; ði] [ʃɪp] [drəʊv][fɑːst] , [laʊd] [rɔːd] [ðə; ði][blɑːst] ,
The ship drove fast , loud roared the blast ,
这 船 驾驶 快速地 , 大声 咆哮 这 爆炸 ,

飞船高速行驶，爆炸声震耳欲聋。

[ænd; ənd] ['saʊθwəd] [aɪ] [wiː; wi][fled] .
And southward aye we fled .
和 向南 是的 我们 逃亡 .

于是我们一路向南逃亡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [bəuθ][mɪst][ænd; ənd] [snəʊ] ,
And now there came both mist and snow ,
和 现在 那里 来了 两个都 薄雾 和 雪 ,

现在，雾气和雪花都来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['wʌndrəs] [kəʊld] :
And it grew wondrous cold :
和 它 生长 奇妙的 寒冷的 :

天气变得异常寒冷：

[ænd; ənd][aɪs] , [mɑːst] - [haɪ] , [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [baɪ] ,
And ice , mast - high , came floating by ,
和 冰 , 桅杆 - 高的 , 来了 漂浮的 经过 ,

冰块，高及桅杆，漂浮而过。

[æz; əz] [griːn] [æz; əz] ['emərəld] .
As green as emerald .
作为 绿色的 作为 翠 .

翠绿如翡翠。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [ðə; ði] ['snəʊi] [klɪft]
And through the drifts the snowy clifts
和 通过 这 漂移 这 下雪的 克利夫特

穿过雪堆，可以看到白雪皑皑的悬崖

[dɪd] [send] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [ʃiːn] :
Did send a dismal sheen :
做过 发送 一个 惨淡 光泽 :

确实发出了令人沮丧的光泽：

[nɔː(r)] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [men] [nɔː(r)] [biːsts] [wiː; wi] [ken] —
Nor shapes of men nor beasts we ken —
也不 形状 的 男人 也不 野兽 我们 肯 —

我们既不认识人，也不认识野兽——

[ðə; ði] [aɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bɪ'twiːn] .
The ice was all between .
这 冰 曾是 全部 之间 .

冰层完全覆盖了它们之间。

[ðə; ði] [aɪs] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [aɪs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
The ice was here , the ice was there ,
这 冰 曾是 这里 , 这 冰 曾是 那里 ,

冰在这里，冰在那里。

[ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] :
The ice was all around :
这 冰 曾是 全部 大约 :
四周都是冰：

[ˌaɪ 'tiː] [krækt] [ænd; ənd] [graul] , [ænd; ənd] [rɔːd] [ænd; ənd] [haul] ,
It cracked and growled , and roared and howled ,
它 裂纹 和 咆哮 , 和 咆哮 和 嚎叫 ,
它发出噼啪声、咆哮声、怒吼声和嚎叫声，

[laɪk] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ə; eɪ] [swaʊnd] !
Like noises in a swound !
喜欢 噪音 在 一个 昏厥 !
就像昏厥时发出的声音！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪd] [krɒs] [æn; ən] ['ælbətrɒs] :
At length did cross an Albatross :
在 长度 做过 叉 一个 信天翁 :
最后，我遇到了一只信天翁：

['θʌrə] [ðə; ði] [fɒg] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;
Thorough the fog it came ;
彻底 这 多雾路段 它 来了 ;
它穿过浓雾而来；

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [səʊl] ,
As if it had been a Christian soul ,
作为 如果 它 有 到过 一个 基督教 灵魂 ,
仿佛那是一个基督徒的灵魂，

[wiː; wi] [heild] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gɑːdz] [neɪm] .
We hailed it in God's name .
我们 赞誉 它 在 神的 姓名 .
我们奉上帝之名欢呼。

[ˌaɪ 'tiː][et; eɪt][ðə; ði] [fuːd] [ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [hæd; həd] [iːt] ,
It ate the food it ne'er had eat ,
它 吃 这 食物 它 从未 有 吃 ,
它吃了它从未吃过的食物。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] .
And round and round it flew .
和 圆形的 和 圆形的 它 飞翔 .
它绕着圈飞啊飞。

[ðə; ði][aɪs][dɪd][splɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['θʌndə(r)] - [fɪt] ;
The ice did split with a thunder - fit ;
这 冰 做过 分裂 和 一个 雷 - 合身 ;
冰面在一声雷鸣中裂开了；

[ðə; ði] ['helmzmən] [stɪrd] [ˌjuː 'es] [θruː] !
The helmsman steered us through !
这 舵手 转向 我们 通过 !
舵手带领我们顺利通过了！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [saʊθ] [wɪnd] [sprʌŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd] ;
And a good south wind sprung up behind ;
和 一个 好的 南 风 弹簧 向上 在后面 ;
随后，一股强劲的南风从背后吹来；

[ðə; ði] ['ælbətrɒs] [dɪd] ['fɒləʊ] ,
The Albatross did follow ,
这 信天翁 做过 跟随 ,
信天翁果然跟了上来。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [ɔ:(r)] [pleɪ] ,
And every day , for food or play ,
和 每一个 天 , 为了 食物 或者 玩 ,

每天，无论是为了食物还是玩耍，

[keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mærɪnəz] - ['hɒləʊ] !
Came to the mariners ' hollo !
来 到 这 水手们 - 你好 !

来到水手们的呼喊声中！

[ɪn] [mɪst] [ɔ:(r)] [klaʊd] , [ɒn] [mɑ:st] [ɔ:(r)] [ʃraʊd] ,
In mist or cloud , on mast or shroud ,
在 薄雾 或者 云 , 在 桅杆 或者 裹尸布 ,

在雾中或云中，在桅杆上或索具上，

[ˌaɪ 'ti:] [pɜ:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ['vespəz] [naɪn] ;
It perched for vespers nine ;
它 栖息 为了 晚祷 九 ;

它栖息了九次，直到晚祷结束；

[waɪlz] [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] , [θru:] [fɒg] - [sməʊk] [waɪt] ,
Whiles all the night , through fog - smoke white ,
当 全部 这 夜晚 , 通过 多雾路段 - 抽烟 白色的 ,

整夜，透过白色的雾霭，

['glimə] [ðə; ði] [waɪt] [mu:n] - [ʃaɪn] .
Glimmered the white Moon - shine .
闪烁 这 白色的 月亮 - 闪耀 .

白色的月光闪烁着光芒。

" [gɒd] [seɪv] [ði:] , ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] !
" God save thee , ancient Mariner !
" 上帝 节省 你 , 古老的 水手 !

“上帝保佑你，古老的航海家！”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fi:ndz] , [ðæt] [pleɪg] [ði:] [ðʌs] ! —
From the fiends , that plague thee thus ! —
从 这 恶魔 , 那 瘟疫 你 因此 ! —

来自那些折磨你的恶魔！

[waɪ] [ðaʊ] [səʊ] ? " — [wɪð] [maɪ] [krɒs] - [baʊ; bəʊ]
Why look'st thou so ? " — With my cross - bow
为什么 看起来 你 所以 ? " — 和 我的 叉 - 弓

你为何如此凝视？——用我的弩

[ai] [ʃɒt] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] .
I shot the ALBATROSS .
我 射击 这 信天翁 .

我射杀了信天翁。

[pɑ:t]
PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE SECOND .
这 第二 .

第二。

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [rəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪt] :
The Sun now rose upon the right :
这 太阳 现在 玫瑰 之上 这 正确的 :

太阳从右侧升起：

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [hiː; hi] ,
Out of the sea came he ,
出去 的 这 海 来了 他 ,

他从海里出来，

[stɪl] [hɪd][ɪn][mɪst] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][left]
Still hid in mist , and on the left
仍然 隐藏 在 薄雾 , 和 在 这 左边

仍然隐藏在迷雾中，在左边

[went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
Went down into the sea .
去 向下 进入 这 海 .

下到海里去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [saʊθ] [wɪnd] [stɪl] [bluː] [bɪ'haɪnd]
And the good south wind still blew behind
和 这 好的 南 风 仍然 吹 在后面

而那股和煦的南风依然吹拂着。

[bʌt; bət][nəʊ] [swiːt] [bɜːd][dɪd] ['fɒləʊ] ,
But no sweet bird did follow ,
但 不 甜的 鸟 做过 跟随 ,

但是，并没有甜美的小鸟跟来。

[nɔː(r)] ['eni] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ɔː(r)] [pleɪ]
Nor any day for food or play
也不 任何 天 为了 食物 或者 玩

既没有吃饭也没有玩耍的日子

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪnəz] - ['hɒləʊ] !
Came to the mariners ' hollo !
来 到 这 水手们 - 你好 !

来到水手们的呼喊声中！

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] ['helɪʃ] [θɪŋ] ,
And I had done an hellish thing ,
和 我 有 完毕 一个 地狱般的 事物 ,

我做了一件极其可怕的事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] - [ɪm] [wəʊ] :
And it would work ' em woe :
和 它 会 工作 - 呃 悲哀 :

这会给他们带来厄运：

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ə'vɜːd] , [ai][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][bɜːd]
For all averred , I had killed the bird
为了 全部 断言 , 我 有 被杀 这 鸟

尽管有人声称，我杀死了那只鸟。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [briːz] [tuː; tə] [bləʊ] .
That made the breeze to blow .
那 制成 这 微风 到 吹 .

那一阵风吹了起来。

[ɑː] [retʃ] ! [sed] [ðeɪ] , [ðə; ði][bɜːd][tuː; tə] [sleɪ]
Ah wretch ! said they , the bird to slay
啊 可怜虫 ! 说 他们 , 这 鸟 到 杀戮

“啊，可怜的家伙！”他们说，“那只该被杀死的鸟。”

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [briːz] [tuː; tə] [bləʊ] !
That made the breeze to blow !
那 制成 这 微风 到 吹 !

那一下就吹起了微风！

[nɔː(r)] [dɪm] [nɔː(r)] [red] , [laɪk] [gɑːdz] [əʊn] [hed] ,
Nor dim nor red , like God's own head ,
也不 暗淡 也不 红色的 , 喜欢 神的 自己的 头 ,

既不昏暗也不发红，就像上帝的头颅一样。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] ['ʌp'rɪst] :
The glorious Sun uprist :
这 辉煌 太阳 上行者 :

光荣的太阳崛起者：

[ðen] [ɔːl] [ə'vɜːd] , [ai] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [bɜːd]
Then all averred , I had killed the bird
然后 全部 断言 , 我 有 被杀 这 鸟

然后所有人都断言，是我杀死了那只鸟。

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] [mɪst] .
That brought the fog and mist .
那 带来 这 多雾路段 和 薄雾 .

那带来了雾气。

- [twɒz] [raɪt] , [sed] [ðeɪ] , [sʌtʃ] [bɝdz] [tuː; tə] [sleɪ] ,
' Twas right , said they , such birds to slay ,
- 那是 正确的 , 说 他们 , 这样的 鸟类 到 杀戮 ,

“没错,”他们说，“这样的鸟儿该杀。”

[ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] [mɪst] .
That bring the fog and mist .
那 带来 这 多雾路段 和 薄雾 .

这就带来了雾气。

[ðə; ði] [feə(r)] [briːz] [bluː] , [ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] [fluː] ,
The fair breeze blew , the white foam flew ,
这 公平的 微风 吹 , 这 白色的 泡沫 飞翔 ,

微风拂面，白色泡沫飞溅。

[ðə; ði] ['fʌrəʊ] ['fɒləʊd] [friː] :
The furrow followed free :
这 畦 随后 自由的 :

犁沟随之自由延伸：

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] ['evə(r)] [bɜːst]
We were the first that ever burst
我们 是 这 第一的 那 曾经 爆裂

我们是第一个爆发的

['ɪntuː] [ðæt] ['saɪlənt] [siː] .
Into that silent sea .
进入 那 沉默的 海 .

进入那片寂静的大海。

[daʊn] [drɒpt] [ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði] [seɪlz] [drɒpt] [daʊn] ,
Down dropt the breeze , the sails dropt down ,
向下 掉落 这 微风 , 这 帆 掉落 向下 ,

微风停了，风帆也降了下来。

- [twɒz] [sæd] [æz; əz] [sæd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;
' Twas sad as sad could be ;
- 那是 伤心 作为 伤心 可以 是 ;

真是无比悲伤；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [spiːk] ['əʊnli] [tuː; tə] [breɪk]
And we did speak only to break
和 我们 做过 说话 仅有的 到 休息

我们说话只是为了打破沉默。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] !
The silence of the sea !
这 沉默 的 这 海 !

大海的寂静!

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [hɒt] [ænd; ənd] ['kɒpə(r)] [skaɪ] ,
All in a hot and copper sky ,
全部 在 一个 热的 和 铜 天空 ,

一切都笼罩在一片炎热而铜色的天空下。

[ðə; ði] ['blʌdi] [sʌn] , [æt; ət] [nuːn] ,
The bloody Sun , at noon ,
这 血腥 太阳 , 在 中午 ,

正午的太阳,

[raɪt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɑːst] [dɪd] [stænd] ,
Right up above the mast did stand ,
正确的 向上 多于 这 桅杆 做过 站立 ,

桅杆正上方矗立着......

[nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [muːn] .
No bigger than the Moon .
不 大 比 这 月亮 .

比月球还小。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
Day after day , day after day ,
天 后 天 , 天 后 天 ,

日复一日,日复一日

[wiː; wi] [stʌk] , [nɔː(r)] [breθ] [nɔː(r)] ['məʊʃn] ;
We stuck , nor breath nor motion ;
我们 卡住 , 也不 气息 也不 运动 ;

我们动弹不得,既不能呼吸也不能动弹;

[æz; əz] ['aɪd(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ʃɪp]
As idle as a painted ship
作为 闲置的 作为 一个 绘 船

像一艘闲置的彩绘船

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['əʊʃ(ə)n] .
Upon a painted ocean .
之上 一个 绘 海洋 .

在一幅彩绘的海洋之上。

['wɔːtə(r)] , ['wɔːtə(r)] , ['evri] [weə(r)] ,
Water , water , every where ,
水 , 水 , 每一个 在哪里 ,

水,到处都是水。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔːdz] [dɪd] [ʃrɪŋk] ;
And all the boards did shrink ;
和 全部 这 板 做过 收缩 ;

所有的木板都缩小了;

['wɔːtə(r)] , ['wɔːtə(r)] , ['evri] [weə(r)] ,
Water , water , every where ,
水 , 水 , 每一个 在哪里 ,

水,到处都是水。

[nɔː(r)] ['eni] [drɒp] [tuː; tə] [drɪŋk] .
Nor any drop to drink .
也不 任何 降低 到 喝 .

一滴水也没有。

[ðə; ði] ['veri] [diːp] [dɪd] [rɒt] : [əʊ] [kraɪst] !
The very deep did rot : O Christ !
这 非常 深的 做过 腐烂 : 哦 基督 !

深渊腐烂了：哦，基督！

[ðæt] ['evə(r)] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
That ever this should be !
那 曾经 这 应该 是 !

但愿如此！

[jeɪ] , ['slaɪmi] [θɪŋz] [dɪd] [krɔːl] [wɪð] [legz]
Yea , slimy things did crawl with legs
是的 , 黏糊糊的 事物 做过 爬行 和 腿

是的，那些黏糊糊的东西确实长着腿在爬。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['slaɪmi] [siː] .
Upon the slimy sea .
之上 这 黏糊糊的 海 .

在黏滑的海面上。

[ə'baʊt] , [ə'baʊt] , [ɪn] [riːl] [ænd; ənd] [raʊt]
About , about , in reel and rout
关于 , 关于 , 在 卷轴 和 路线

关于，关于，在卷轴和路线中

[ðə; ði] [deθ] - ['faɪərz] [dɑːnst] [æt; ət] [naɪt] ;
The death - fires danced at night ;
这 死亡 - 火灾 跳舞 在 夜晚 ;

夜幕降临，死亡之火翩翩起舞；

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [ɔɪlz] ,
The water , like a witch's oils ,
这 水 , 喜欢 一个 女巫的 油 ,

这水，就像女巫的油一样，

[bɜːnt] [griːn] , [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] .
Burnt green , and blue and white .
烧焦的 绿色的 , 和 蓝色的 和 白色的 .

焦绿色，以及蓝色和白色。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] [driːmz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [wɜː(r); wə(r)]
And some in dreams assured were
和 一些 在 梦境 保证 是

有些人在梦中确信

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [pleɪgd] [juː 'es] [səʊ] :
Of the spirit that plagued us so :
的 这 精神 那 饱受困扰 我们 所以 :

困扰我们的那种精神：

[naɪn] ['fæðəm] [diːp] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [juː 'es]
Nine fathom deep he had followed us
九 捉摸 深的 他 有 随后 我们

他一路跟随我们，水深九寻。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [snəʊ] .
From the land of mist and snow .
从 这 土地 的 薄雾 和 雪 .

来自雾霭与冰雪之乡。

[ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] , [θruː] ['ʌtə(r)] [draʊt] ,
And every tongue , through utter drought ,
和 每一个 舌头 , 通过 说出 干旱 ,

每一种语言，在极度干旱中，

[wɒz; wəz] ['wɪðəd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] ;
Was withered at the root ;
曾是 干枯 在 这 根 ;

根部枯萎了;

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf]
We could not speak , no more than if
我们 可以 不是 说话 , 不 更多的 比 如果

我们无法说话，就像……

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tʃəʊkt] [wɪð] [sʊt] .
We had been choked with soot .
我们 有 到过 窒息 和 煤烟 .

我们当时被煤烟呛得喘不过气来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] [ə; eɪ] - [deɪ] !
well a - day !
出色地 一个 - 天 !

美好的一天!

[wɒt] ['iːv(ə)l] [lʊks]
what evil looks
什么 邪恶的 看起来

邪恶的模样

[hæd; həd][ai][frɒm; frəm][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] !
Had I from old and young !
有 我 从 老的 和 年轻的 !

我从老到少都有过!

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [ðə; ði] ['ælbətrɒs]
Instead of the cross , the Albatross
反而 的 这 叉 , 这 信天翁

而不是十字架，而是信天翁

[ə'baʊt] [maɪ] [nek] [wɒz; wəz] [hʌŋ] .
About my neck was hung .
关于 我的 脖子 曾是 悬挂 .

我的脖子上挂着东西。

[pɑːt] [ðə; ði] [θɜːd] .
PART THE THIRD .
部分 这 第三 .

第三部分。

[ðeə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] ['wɪəri] [taɪm] .
There passed a weary time .
那里 通过了 一个 厌倦 时间 .

那段时间令人疲惫不堪。

[iːtʃ] [θrəʊt]
Each throat
每个 喉

每个喉咙

[wɒz; wəz] [pɑːtʃt] , [ænd; ənd] [gleɪzd] [iːtʃ] [aɪ] .
Was parched , and glazed each eye .
曾是 干渴 , 和 釉面 每个 眼睛 .

眼睛干裂，双眼发黑。

[ə; eɪ] ['wɪəri] [taɪm] !
A weary time !
一个 厌倦 时间 !

真是疲惫不堪!

[ə; eɪ] ['wɪəri] [taɪm] !
a weary time !
一个 厌倦 时间 !

真是令人疲惫的时光!

[haʊ] [gleɪzd] [iːtʃ] ['wɪəri] [aɪ] ,
How glazed each weary eye ,
如何 釉面 每个 厌倦 眼睛 ,

每双疲惫的眼睛都变得呆滞无神。

[wen] ['lʊkɪŋ] ['westwəd] , [ai] [bɪ'held]
When looking westward , I beheld
什么时候 寻找 向西 , 我 观看

当我向西望去时，我看到

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
A something in the sky .
一个 某物 在 这 天空 .

天空中的某种东西。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] ,
At first it seemed a little speck ,
在 第一的 它 似乎 一个 小的 斑点 ,

起初它看起来像个小黑点，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪst] :
And then it seemed a mist :
和 然后 它 似乎 一个 薄雾 :

然后，一切仿佛变成了一层薄雾：

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ænd; ənd] [muːvd] , [ænd; ənd] [tʊk] [æt; ət][lɑːst]
It moved and moved , and took at last
它 已搬 和 已搬 , 和 采取 在 最后的

它移动、移动，最后……

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ʃeɪp] , [ai] [wɪst] .
A certain shape , I wist .
一个 肯定 形状 , 我 维斯特 .

我扭动着身子，呈现出某种形状。

[ə; eɪ] [spek] , [ə; eɪ] [mɪst] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ai] [wɪst] !
A speck , a mist , a shape , I wist !
一个 斑点 , 一个 薄雾 , 一个 形状 , 我 维斯特 !

一粒尘埃，一团雾气，一个形状，我扭动着!

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ænd; ənd] [nɪə] :
And still it neared and neared :
和 仍然 它 接近 和 接近 :

它依然越来越近：

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɒdʒd] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [spraɪt] ,
As if it dodged a water - sprite ,
作为 如果 它 躲避 一个 水 - 精灵 ,

仿佛躲过了一只水精灵，

[ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [tækt] [ænd; ənd] [viə] .
It plunged and tacked and veered .
它 暴跌 和 已钉住 和 转向 .

它猛冲、急转弯、转向。

[wɪð] [θrəʊt] [ʌn'sleɪkt] , [wɪð] [blæk] [lɪps] [beɪkt] ,
With throats unslaked , with black lips baked ,
和 喉咙 未饱和的 ， 和 黑色的 嘴唇 烘焙 ，

喉咙未尽，嘴唇晒黑，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [lɑːf] [nɔː(r)][weɪl] ;
We could not laugh nor wail ;
我们 可以 不是 笑 也不 哀号 ；

我们既笑不出来，也哭不出来；

[θruː] ['ʌtə(r)] [draʊt] [ɔːl] [dʌm] [wiː; wi] [stʊd] !
Through utter drought all dumb we stood !
通过 说出 干旱 全部 哑的 我们 站立 ！

经历了彻底的干旱，我们却都哑口无言！

[ai][bɪt][maɪ][ɑːm] , [ai] [sʌkt] [ðə; ði] [blʌd] ,
I bit my arm , I sucked the blood ,
我 少量 我的 手臂 ， 我 真烂 这 血 ，

我咬了自己的胳膊，吸吮着鲜血，

[ænd; ənd][kraɪd] , [ə; eɪ][seɪl] !
And cried , A sail !
和 哭 ， 一个 帆 ！

然后喊道：“帆！”

[ə; eɪ][seɪl] !
a sail !
一个 帆 ！

扬帆！

[wɪð] [θrəʊt] [ʌn'sleɪkt] , [wɪð] [blæk] [lɪps] [beɪkt] ,
With throats unslaked , with black lips baked ,
和 喉咙 未饱和的 ， 和 黑色的 嘴唇 烘焙 ，

喉咙未尽，嘴唇晒黑，

[ə'geɪp] [ðeɪ] [hɜːd] [ˌem 'iː][kɔːl] :
Agape they heard me call :
爱 他们 听到 我 称呼 ：

他们听见我呼唤：

[grə'mɜːsi] !
Gramercy !
格拉梅西 ！

格拉梅西！

[ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][dɪd][grɪn] ,
they for joy did grin ,
他们 为了 喜悦 做过 咧嘴笑 ，

他们高兴地咧嘴笑了。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðeə(r)] [breθ] [druː] [ɪn] ,
And all at once their breath drew in ,
和 全部 在 一次 他们的 气息 画 在 ，

突然间，他们都屏住了呼吸。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːl] .
As they were drinking all .
作为 他们 是 喝 全部 .

他们把酒都喝光了。

[siː] !
See !
看 ！

看！

[siː] !
see !
看 !

看！

([ai] [kraɪd])
(I cried)
(我 哭)

（我哭了）

[ʃiː; ʃi] [tæks] [nəʊ] [mɔː(r)] !
she tacks no more !
她 图钉 不 更多的 !

她不再跟踪了！

['hɪðə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌjuː 'es] [wiːl] ;
Hither to work us weal ;
这里 到 工作 我们 福利 ;

来到这里是为了造福我们；

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [briːz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [taɪd] ,
Without a breeze , without a tide ,
没有 一个 微风 , 没有 一个 潮 ,

没有微风，没有潮汐，

[ʃiː; ʃi] ['stedi] [wɪð] ['ʌpraɪt] [kiːl] !
She steadies with upright keel !
她 稳定器 和 直立 龙骨 !

她保持船体直立稳定！

[ðə; ði] ['westən] [weɪv] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] - [fleɪm]
The western wave was all a - flame
这 西 海浪 曾是 全部 一个 - 火焰

西方浪潮势不可挡

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [dʌn] !
The day was well nigh done !
这 天 曾是 出色地 夜 完毕 !

一天的工作差不多结束了！

['ɔːlməʊst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['westən] [weɪv]
Almost upon the western wave
几乎 之上 这 西 海浪

几乎就在西浪之上

['restɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [braɪt] [sʌn] ;
Rested the broad bright Sun ;
休息 这 广阔 明亮的 太阳 ;

宽阔明亮的太阳休息了；

[wen] [ðæt] [streɪndʒ] [ʃeɪp] [drəʊv] ['sʌd(ə)nli]
When that strange shape drove suddenly
什么时候 那 奇怪的 形状 驾驶 突然

当那个奇怪的身影突然出现时

[bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] .
Betwixt us and the Sun .
中间 我们 和 这 太阳 .

在我们和太阳之间。

[ænd; ənd] [streɪt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [flekt] [wɪð] [bɑːrz] ,
And straight the Sun was flecked with bars ,
和 直的 这 太阳 曾是 有斑点的 和 酒吧 ,

太阳正上方布满了条纹，

(['hɛvənz] ['mʌðə(r)] [send] [ˌjuː 'es] [greɪs] !)
(Heaven's Mother send us grace !)
(天 母亲 发送 我们 优雅 !)

（天母啊，请赐予我们恩典！）

[æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] - [greɪt] [hiː; hi] [piə] ,
As if through a dungeon - grate he peered ,
作为 如果 通过 一个 地牢 - 格特 他 窥视 ,

他仿佛透过地牢的栅栏向外窥视，

[wɪð] [brɔːd] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] .
With broad and burning face .
和 广阔 和 燃烧 脸 .

脸色红肿。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

([θɔːt] [ai] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [biːt] [laʊd])
(thought I , and my heart beat loud)
(想法 我 , 和 我的 心 打 大声)

（我心想，心跳声很大）

[haʊ] [fɑːst][ʃiː; ʃi] [n'iəz] [ænd; ənd] [n'iəz] !
How fast she nears and nears !
如何 快速地 她 临近 和 临近 !

她越来越近了!

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [ðæt] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Are those her sails that glance in the Sun ,
是 那些 她 帆 那 瞥一眼 在 这 太阳 ,

那是她的帆吗？它在阳光下闪闪发光。

[laɪk] ['restləs] - !
Like restless gossameres !
喜欢 不安 - !

像不安分的蛛丝!

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪbz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn]
Are those her ribs through which the Sun
是 那些 她 肋骨 通过 哪个 这 太阳

那是她的肋骨吗？太阳透过它们照射进来。

[dɪd] [pɪə(r)] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ?
Did peer , as through a grate ?
做过 同伴 , 作为 通过 一个 格特 ?

透过栅栏窥视?

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['wʊmən] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] ?
And is that Woman all her crew ?
和 是 那 女士 全部 她 全体人员 ?

那位女士是她的所有船员吗?

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [deθ] ?
Is that a DEATH ?
是 那 一个 死亡 ?

那是死亡吗?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [tuː] ?
and are there two ?
和 是 那里 二 ?

有两个吗?

[ɪz] [deθ] [ðæt] ['wʊmənz] [meit] ?
Is DEATH that woman's mate ?
是 死亡 那 女性的 伴侣 ?

死神是那个女人的伴侣吗?

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [red] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [friː] ,
Her lips were red , her looks were free ,
她 嘴唇 是 红色的 , 她 看起来 是 自由的 ,

她的嘴唇红润，眼神自由。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [æz; əz] [gəʊld] :
Her locks were yellow as gold :
她 锁 是 黄色的 作为 金子 :

她的头发金黄如金:

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['leprəsi] ,
Her skin was as white as leprosy ,
她 皮肤 曾是 作为 白色的 作为 麻风 ,

她的皮肤白得像麻风病人一样,

[ðə; ði] [naɪt] - [meə(r)] [laɪf] - [ɪn] - [deθ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ,
The Night - Mare LIFE - IN - DEATH was she ,
这 夜晚 - 母马 生活 - 在 - 死亡 曾是 她 ,

她就是那噩梦般的“生死交织的生命”,

[huː] [θɪks] [mænz] [blʌd] [wɪð] [kəʊld] .
Who thicks man's blood with cold .
WHO 厚 男人的 血 和 寒冷的 .

谁使人的血液因寒冷而凝固?

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [hʌlk] [əˌlɒŋ'saɪd] [keɪm] ,
The naked hulk alongside came ,
这 裸 绿巨人 旁边 来了 ,

旁边站着一个赤身裸体的壮汉,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːstɪŋ] [daɪs] ;
And the twain were casting dice ;
和 这 马克·吐温 是 铸件 骰子 ;

两人正在掷骰子;

" [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [dʌn] !
" The game is done !
" 这 游戏 是 完毕 !

游戏结束了!

[aɪv] [wʌn] !
I've won !
我已经 韩元 !

我赢了!

[aɪv] [wʌn] !
I've won !
我已经 韩元 !

我赢了!

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['wɪslz] [θraɪs] .
" Quoth she , and whistles thrice .
" 引用 她 , 和 哨声 三次 .

“她说道，然后吹了三声口哨。”

[ðə; ði] [sʌnz] [rɪm] [dɪps] ; [ðə; ði] [stɑːz] [rʌʃ] [aʊt] :
The Sun's rim dips ; the stars rush out :
这 太阳的 轮缘 蘸酱 ; 这 明星 匆忙 出去 :

太阳边缘下沉；群星涌现:

[æt; ət][wʌn] [straɪd] ['kɒmz] [ðə; ði] [dɑːk] ;
At one stride comes the dark ;
在 一 步幅 来 这 黑暗的 ;

黑暗骤然降临;

[wɪð] [fɑː(r)] - [hɜːd] ['wɪspə(r)] , ['or] [ðə; ði] [siː] .
With far - heard whisper , o'er the sea .
和 远的 - 听到 耳语 , 超过 这 海 .

远处传来低语，越过大海。

[ɒf] [ʃɒt] [ðə; ði]['spektə(r)] - [bɑːk] .
Off shot the spectre - bark .
离开 射击 这 幽灵 - 吠 .

偏离了幽灵般的树皮。

[wiː; wi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [ʌp] !
We listened and looked sideways up !
我们 听着 和 看起来 侧身 向上 !

我们侧耳倾听，然后抬头望去!

[fɪə(r)][æt; ət][maɪ] [hɑːt] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][kʌp] ,
Fear at my heart , as at a cup ,
害怕 在 我的 心 , 作为 在 一个 杯子 ,

恐惧涌上心头，如同捧着一杯水。

[maɪ][laɪf] - [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][sɪp] !
My life - blood seemed to sip !
我的 生活 - 血 似乎 到 啜饮 !

我的生命之血仿佛在一点点流逝!

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] , [ænd; ənd] [θɪk] [ðə; ði] [naɪt] ,
The stars were dim , and thick the night ,
这 明星 是 暗淡 , 和 厚的 这 夜晚 ,

星光黯淡，夜色浓重。

[ðə; ði] - [feɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][læmp] [gliːm] [waɪt] ;
The steersman's face by his lamp gleamed white ;
这 - 脸 经过 他的 灯 闪闪发光 白色的 ;

舵手的脸在灯光下闪着白光;

[frɒm; frəm][ðə; ði][seɪlz][ðə; ði][djuː][dɪd][drɪp] —
From the sails the dew did drip —
从 这 帆 这 露 做过 滴 —

露水从帆面上滴落——

[tɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstən] [bɑː(r)]
Till clombe above the eastern bar
直到 克隆布 多于 这 东 酒吧

直到攀爬到东侧的酒吧上方

[ðə; ði] [hɔːnd] [muːn] , [wɪð] [wʌn] [braɪt] [stɑː(r)]
The horned Moon , with one bright star
这 有角的 月亮 , 和 一 明亮的 星星

带角的月亮，有一颗明亮的星

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['neðə(r)][tɪp] .
Within the nether tip .
之内 这 下 提示 .

在下界尖端。

[wʌn]['ɑːftə(r)][wʌn] , [baɪ][ðə; ði][stɑː(r)] - ['dɒgɪd] [muːn]
One after one , by the star - dogged Moon
一 后 一 , 经过 这 星星 - 顽强 月亮

一个接一个，被星光追逐的月亮

[tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] [ɔː(r)] [saɪ] ,
Too quick for groan or sigh ,
也 快的 为了 呻吟 或者 叹 ,

太快了，来不及呻吟或叹息。

[iːtʃ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [pæŋ] ,
Each turned his face with a ghastly pang ,
每个 转向 他的 脸 和 一个 阴森 疼痛 ,

每个人都痛苦地转过脸去。

[ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
And cursed me with his eye .
和 被诅咒的 我 和 他的 眼睛 .

他用他的眼睛诅咒了我。

[fɔː(r)] [taɪmz] ['fɪfti] ['lɪvɪŋ] [men] ,
Four times fifty living men ,
四 时代 五十 活的 男人 ,

四乘以五十个活人，

([ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [nɔː(r)] [saɪ] [nɔː(r)] [grəʊn])
(And I heard nor sigh nor groan)
(和 我 听到 也不 叹 也不 呻吟)

（我既没听到叹息，也没听到呻吟）

[wɪð] ['hevi] [θʌmp] , [ə; eɪ] ['laɪfləs] [lʌmp] ,
With heavy thump , a lifeless lump ,
和 重的 扑通 , 一个 无生命 块 ,

一声沉闷的闷响，一个毫无生气的物体，

[ðeɪ] [drɒpt] [daʊn] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
They dropped down one by one .
他们 掉落 向下 一 经过 一 .

他们一个接一个地倒了下去。

[ðə; ði] [səʊlz] [dɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [flai] , —
The souls did from their bodies fly , —
这 灵魂 做过 从 他们的 身体 飞 , —

灵魂确实离开了他们的身体，——

[ðeɪ] [fled] [tuː; tə] [blɪs] [ɔː(r)] [wəʊ] !
They fled to bliss or woe !
他们 逃亡 到 极乐 或者 悲哀 !

他们逃往幸福或悲惨之地！

[ænd; ənd] ['evri] [səʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ˌem 'iː] [baɪ] ,
And every soul , it passed me by ,
和 每一个 灵魂 , 它 通过了 我 经过 ,

每一个灵魂，都从我身边经过。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [krɒs] - [baʊ; bəʊ] !
Like the whizz of my CROSS - BOW !
喜欢 这 呼啸 的 我的 叉 - 弓 !

就像我的弩箭一样嗖嗖作响！

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɔːθ] .
THE FOURTH .
这 第四 .

第四。

" [ai][fɪə(r)] [ðiː] , ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] !
" I fear thee , ancient Mariner !
" 我 害怕 你 , 古老的 水手 !

“我惧怕你，古老的航海家！”

[ai][fɪə(r)][ðaɪ] ['skɪni] [hænd] !
I fear thy skinny hand !
我 害怕 你的 瘦骨嶙峋的 手 !

我害怕你那瘦骨嶙峋的手！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [lɒŋ] , [ænd; ənd][læŋk] , [ænd; ənd] [braʊn] ,
And thou art long , and lank , and brown ,
和 你 艺术 长的 , 和 空白 , 和 棕色的 ,

你又长又瘦又棕，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [rɪbd] [siː] - [sænd] .
As is the ribbed sea - sand .
作为 是 这 罗纹 海 - 沙 .

就像带纹理的海沙一样。

" [ai][fɪə(r)] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,
" I fear thee and thy glittering eye ,
" 我 害怕 你 和 你的 闪闪发光 眼睛 ,

“我惧怕你和你那闪亮的眼睛，

[ænd; ənd][ðaɪ] ['skɪni] [hænd] , [səʊ] [braʊn] . " —
And thy skinny hand , so brown . " —
和 你的 瘦骨嶙峋的 手 , 所以 棕色的 . " —

还有你那双瘦削的手，那么黝黑。

[fɪə(r)][nɒt] , [fɪə(r)][nɒt] , [ðaʊ] ['wedɪŋ] - [gest] !
Fear not , fear not , thou Wedding - Guest !
害怕 不是 , 害怕 不是 , 你 婚礼 - 客人 !

别害怕，别害怕，你这婚礼宾客！

[ðɪs] ['bɒdi] [drɒpt] [nɒt] [daʊn] .
This body dropt not down .
这 身体 掉落 不是 向下 .

这具尸体并没有倒下。

[ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] , [ɔːl] , [ɔːl] [ə'ləʊn] ,
Alone , alone , all , all alone ,
独自的 , 独自的 , 全部 , 全部 独自的 ,

孤身一人，孤身一人，全都孤身一人，

[ə'ləʊn] [ɒn][ə; eɪ] [waɪd] [waɪd] [siː] !
Alone on a wide wide sea !
独自的 在 一个 宽的 宽的 海 !

独自一人，在茫茫大海之上！

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [tʊk] ['pɪti] [ɒn]
And never a saint took pity on
和 绝不 一个 圣 采取 遗憾 在

从来没有哪个圣人怜悯过他

[maɪ] [səʊl] [ɪn] ['ægəni] .
My soul in agony .
我的 灵魂 在 痛苦 .

我的灵魂在痛苦中煎熬。

[ðə; ði] ['meni] [men] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
The many men , so beautiful !
这 许多 男人 , 所以 美丽的 !

这些男人真帅！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ded] [dɪd][laɪ] :
And they all dead did lie :
和 他们 全部 死的 做过 说谎 :
他们都死了，而且都躺着：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['slaɪmi] [θɪŋz]
And a thousand thousand slimy things
和 一个 千 千 黏糊糊的 事物
还有成千上万的黏糊糊的东西

[lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ; [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ai] .
Lived on ; and so did I .
居住地 在 ; 和 所以 做过 我 .
他活了下来；我也活了下来。

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [si:] ,
I looked upon the rotting sea ,
我 看起来 之上 这 腐烂 海 ,
我凝视着腐烂的大海，

[ænd; ənd] [dru:] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] ;
And drew my eyes away ;
和 画 我的 眼睛 离开 ;
然后，我的目光被吸引住了；

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [dek] ,
I looked upon the rotting deck ,
我 看起来 之上 这 腐烂 甲板 ,
我望着那腐朽的甲板，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [ded] [men] [leɪ] .
And there the dead men lay .
和 那里 这 死的 男人 躺 .
死者就躺在那里。

[ai] [lʊkt] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [preɪ] :
I looked to Heaven , and tried to pray :
我 看起来 到 天堂 , 和 尝试 到 祈祷 :
我仰望天空，试着祈祷：

[bʌt; bət][ɔ:(r)]['evə(r)][ə; eɪ] [preə(r)] [hæd; həd] ,
But or ever a prayer had gusht ,
但 或者 曾经 一个 祷告 有 喷涌 ,
但是，或者曾经有过一次祷告，如泉涌般涌出，

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wɪspə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [meɪd]
A wicked whisper came , and made
一个 邪恶 耳语 来了 , 和 制成
一声邪恶的低语传来，并……

[maɪ] [hɑ:t] [æz; əz][draɪ][æz; əz] [dʌst] .
my heart as dry as dust .
我的 心 作为 干燥 作为 灰尘 .
我的心干涸如尘埃。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [lɪdz] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [kləʊz] ,
I closed my lids , and kept them close ,
我 关闭 我的 盖子 , 和 保留 他们 关闭 ,
我合上眼罩，并且一直关着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:lz] [laɪk] ['pʌlsɪz] [bi:t] ;
And the balls like pulses beat ;
和 这 球 喜欢 脉冲 打 ;
这些球像脉搏一样跳动；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]
For the sky and the sea , and the sea and the sky
为了 这 天空 和 这 海 ， 和 这 海 和 这 天空

为了天空和海洋，为了海洋和天空

[leɪ] [laɪk][ə; eɪ][ləʊd][ɒn][maɪ] ['wɪəri] [aɪ] ,
Lay like a load on my weary eye ,
莱 喜欢 一个 加载 在 我的 厌倦 眼睛 ，

像重物压在我疲惫的双眼上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][maɪ] [fiːt] .
And the dead were at my feet .
和 这 死的 是 在 我的 脚 .

死者就倒在我的脚下。

[ðə; ði][kəʊld] [swet] ['meltɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɪmz] ,
The cold sweat melted from their limbs ,
这 寒冷的 汗 融化 从 他们的 四肢 ，

冰冷的汗水从他们四肢上融化下来。

[nɔː(r)][rɒt][nɔː(r)] [riːk] [dɪd] [ðeɪ] :
Nor rot nor reek did they :
也不 腐烂 也不 臭 做过 他们 ：

它们既没有腐烂也没有恶臭：

[ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː]
The look with which they looked on me
这 看 和 哪个 他们 看起来 在 我

他们看我的眼神

[hæd; həd]['nevə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] .
Had never passed away .
有 绝不 通过了 离开 .

从未去世。

[æn; ən] ['ɔːrfənz] [kɜːs] [wʊd] [dræg][tuː; tə] [hel]
An orphan's curse would drag to Hell
一个 孤儿 诅咒 会 拖 到 地狱

孤儿的诅咒会拖入地狱

[ə; eɪ]['spɪrɪt][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] ;
A spirit from on high ;
一个 精神 从 在 高的 ；

来自高处的灵体；

[bʌt; bət][əʊ] ! [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt]
But oh ! more horrible than that
但 哦 ！ 更多的 可怕 比 那

但是，哦！还有更可怕的事情

[ɪz][ə; eɪ] [kɜːs] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [mænz] [aɪ] !
Is a curse in a dead man's eye !
是 一个 诅咒 在 一个 死的 男人的 眼睛 ！

这是死人眼中的诅咒！

['sev(ə)n] [deɪz] , ['sev(ə)n] [naɪts] , [ai] [sɔː] [ðæt] [kɜːs] ,
Seven days , seven nights , I saw that curse ,
七 天 ， 七 夜晚 ， 我 锯 那 诅咒 ，

七天七夜，我目睹了那诅咒。

[ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt][daɪ] .
And yet I could not die .
和 然而 我 可以 不是 死 .

然而，我却死不了。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [muːn] [went] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] ,
The moving Moon went up the sky ,
这 移动 月亮 去 向上 这 天空 ，

月亮缓缓升起，进入了天空。

[ænd; ənd] [nəʊ] [weə(r)] [dɪd] [ə'baɪd] :
And no where did abide :
和 不 在哪里 做过 遵守 :

而无处可栖：

['sɒftli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] ,
Softly she was going up ,
轻轻 她 曾是 去 向上 ，

她轻轻地向上走去，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'saɪd] .
And a star or two beside .
和 一个 星星 或者 二 旁 .

旁边还有一两颗星星。

[hɜː(r); hə(r)] [biːmz] [bi'mɔk] [ðə; ði] ['sʌltri] [meɪn] ,
Her beams bemocked the sultry main ,
她 光束 嘲笑 这 闷热 主要的 ，

她的光束嘲弄着闷热的主干道，

[laɪk] ['eɪprəl] [hɔː(r)] - [frɒst] [spred] ;
Like April hoar - frost spread ;
喜欢 四月 白霜 - 霜 传播 ;

如同四月的霜冻蔓延；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪps] [hjuːdʒ] ['ʃædəʊ] [leɪ] ,
But where the ship's huge shadow lay ,
但 在哪里 这 船的 巨大的 阴影 躺 ，

但船的巨大阴影笼罩着的地方，

[ðə; ði] [tʃɑːmd] ['wɔːtə(r)] [bɜːnt] [ɔːl'weɪ]
The charmed water burnt alway
这 迷住了 水 烧焦的 总是

被施了魔法的水总是燃烧。

[ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [red] .
A still and awful red .
一个 仍然 和 可怕 红色的 .

一片死寂而可怕的红色。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Beyond the shadow of the ship ,
超过 这 阴影 的 这 船 ，

在船的阴影之外，

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [sneɪks] :
I watched the water - snakes :
我 观看 这 水 - 蛇 :

我观察了水蛇：

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn] [træks] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ,
They moved in tracks of shining white ,
他们 已搬 在 轨道 的 灼灼 白色的 ，

它们沿着闪亮的白色轨迹移动，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [ðə; ði] ['elfɪʃ] [lait]
And when they reared , the elfish light
和 什么时候 他们 饲养 ， 这 精灵鱼 光

当它们长大后，精灵之光

[fel] [ɒf] [ɪn] ['hɔːri] [fleɪks] .
Fell off in hoary flakes .
费尔 离开 在 苍老 薄片 .

化作灰白的薄片脱落了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp]
Within the shadow of the ship
之内 这 阴影 的 这 船

在船的阴影下

[ai] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [rɪtʃ] [ə'taɪə(r)] :
I watched their rich attire :
我 观看 他们的 富有的 服装 :

我观察了他们华丽的服饰：

[bluː] , ['glɒsi] [griːn] , [ænd; ənd] ['velvɪt] [blæk] ,
Blue , glossy green , and velvet black ,
蓝色的 , 光滑 绿色的 , 和 天鹅绒 黑色的 ,

蓝色、亮绿色和丝绒黑色，

[ðeɪ] [kɔɪld] [ænd; ənd] [swæm] ; [ænd; ənd] ['evri] [træk]
They coiled and swam ; and every track
他们 卷曲 和 游泳 ; 和 每一个 追踪

它们盘绕游动；每一条足迹

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['faɪə(r)] .
Was a flash of golden fire .
曾是 一个 闪光 的 金的 火 .

一道金色的火焰闪过。

[əʊ] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] !
O happy living things !
哦 快乐的 活的 事物 !

啊，快乐的生灵们！

[nəʊ] [tʌŋ]
no tongue
不 舌头

没有舌头

[ðeə(r)] ['bjuːti] [mait] [dɪ'kleə(r)] :
Their beauty might declare :
他们的 美丽 可能 宣布 :

它们的美丽或许会诉说：

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [gʌʃ] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] ,
A spring of love gushed from my heart ,
一个 春天 的 爱 滔滔不绝 从 我的 心 ,

一股爱的泉水从我的心中涌出，

[ænd; ənd] [ai] ['blesɪd; blest] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'weə(r)] :
And I blessed them unaware :
和 我 蒙福 他们 不知情 :

我无意中祝福了他们：

[ʃʊə(r)] [maɪ] [kaɪnd] [seɪnt] [tʊk] ['pɪti] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
Sure my kind saint took pity on me ,
当然 我的 种类 圣 采取 遗憾 在 我 ,

我的仁慈圣人肯定怜悯我了，

[ænd; ənd] [ai] ['blesɪd; blest] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'weə(r)] .
And I blessed them unaware .
和 我 蒙福 他们 不知情 .

我无意中祝福了他们。

[ðə; ði] [self] [seɪm] ['məʊmənt] [ai] [kʊd; kəd] [preɪ] ;
The self same moment I could pray ;
这 自己 相同的 片刻 我 可以 祈祷 ;

就在同一时刻，我也可以祈祷了;

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [maɪ] [nek] [səʊ] [friː]
And from my neck so free
和 从 我的 脖子 所以 自由的

我的脖子如此自由

[ðə; ði] ['ælbətrɒs] [fel] [ɒf] , [ænd; ənd] [sæŋk]
The Albatross fell off , and sank
这 信天翁 跌倒 离开 , 和 沉没

信天翁号坠落，沉没了。

[laɪk] [liːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
Like lead into the sea .
喜欢 带领 进入 这 海 .

如同铅块沉入大海。

[pɑːt] [ðə; ði] [fɪfθ] .
PART THE FIFTH .
部分 这 第五 .

第五部分。

[əʊ] [sliːp] !
Oh sleep !
哦 睡觉 !

哦，睡眠!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [θɪŋ] ,
it is a gentle thing ,
它 是 一个 温和的 事物 ,

这是一件温柔的事。

[bɪ'lʌvɪd] [frɒm; frəm] [pəʊl] [tuː; tə] [pəʊl] !
Beloved from pole to pole !
心爱 从 极 到 极 !

从南极到南极都深受喜爱!

[tuː; tə] ['meəri] [kwiːn] [ðə; ði] [preɪz] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] !
To Mary Queen the praise be given !
到 玛丽 女王 这 称赞 是 给定 !

赞美归于圣母玛利亚!

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sliːp] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
She sent the gentle sleep from Heaven ,
她 发送 这 温和的 睡觉 从 天堂 ,

她从天上送来了温柔的睡眠,

[ðæt] [slɪd] ['ɪntuː] [maɪ] [səʊl] .
That slid into my soul .
那 滑行 进入 我的 灵魂 .

它滑入了我的灵魂深处。

[ðə; ði] ['sɪli] ['bʌkit] [ɒn] [ðə; ði] [dek] ,
The silly buckets on the deck ,
这 愚蠢的 水桶 在 这 甲板 ,

甲板上那些滑稽的水桶,

[ðæt] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [rɪ'meɪnd] ,
That had so long remained ,
那 有 所以 长的 剩余 ,

那件事已经持续了很久,

[ai] [dremt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [djuː] ;
I dreamt that they were filled with dew ;
我 梦见 那 他们 是 已填 和 露 ;

我梦见它们里面充满了露水；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ə'wəʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .
And when I awoke , it rained .
和 什么时候 我 醒来 , 它 下雨了 .

当我醒来时，下雨了。

[maɪ] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [wet] , [maɪ] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [kəʊld] ,
My lips were wet , my throat was cold ,
我的 嘴唇 是 湿的 , 我的 喉 曾是 寒冷的 ,

我的嘴唇湿润，喉咙冰凉。

[maɪ] ['gɑːmənts] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [dæŋk] ;
My garments all were dank ;
我的 服装 全部 是 dank ;

我的衣服都湿透了；

[ʃʊə(r)] [ai] [hæd; həd] ['drʌŋkən] [ɪn] [maɪ] [driːmz] ,
Sure I had drunken in my dreams ,
当然 我 有 醉 在 我的 梦境 ,

我肯定在梦里喝醉了，

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] ['bɒdi] [dræŋk] .
And still my body drank .
和 仍然 我的 身体 喝 .

我的身体仍在吸收水分。

[ai] [muːvd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [maɪ] [lɪmz] :
I moved , and could not feel my limbs :
我 已搬 , 和 可以 不是 感觉 我的 四肢 :

我动了一下，却感觉不到自己的四肢：

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [lait] — ['ɔːlməʊst]
I was so light — almost
我 曾是 所以 光 — 几乎

我当时感觉很轻——几乎

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [sliːp] ,
I thought that I had died in sleep ,
我 想法 那 我 有 死亡 在 睡觉 ,

我以为自己死在了睡梦中，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [gəʊst] .
And was a blessed ghost .
和 曾是 一个 蒙福 鬼 .

他是位蒙福的亡灵。

[ænd; ənd] [suːn] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [wɪnd] :
And soon I heard a roaring wind :
和 很快 我 听到 一个 咆哮 风 :

很快，我听到一阵狂风呼啸：

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ə'nɪə] ;
It did not come anear ;
它 做过 不是 来 靠近 ;

它从未到来；

[bʌt; bət] [wɪð] [ɪts] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði] [seɪlz] ,
But with its sound it shook the sails ,
但 和 它是 声音 它 摇晃 这 帆 ,

但它的巨响震动了船帆。

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [sɪə] .
That were so thin and sere .
那 是 所以 薄的 和 塞雷 .

它们又薄又干。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [laɪf] !
The upper air burst into life !
这 上 空气 爆裂 进入 生活 !

高空仿佛突然充满了生机!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['faɪə(r)] - [flægz] [ʃiːn] ,
And a hundred fire - flags sheen ,
和 一个 百 火 - 旗帜 光泽 ,

一百面火旗闪耀着光芒,

[tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌrid] [ə'baʊt] !
To and fro they were hurried about !
到 和 弗 他们 是 慌忙 关于 !

他们被匆匆忙忙地来回赶路!

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,
And to and fro , and in and out ,
和 到 和 弗 , 和 在 和 出去 ,

来回走动,进进出出,

[ðə; ði] [wɒn] [stɑːz] [dɑːnst] [bɪ'twiːn] .
The wan stars danced between .
这 万 明星 跳舞 之间 .

苍白的星辰在它们间闪烁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɪnd] [dɪd] [rɔː(r)] [mɔː(r)] [laʊd] ,
And the coming wind did roar more loud ,
和 这 未来 风 做过 吼 更多的 大声 ,

而迎面而来的风声也更加响亮了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪlz] [dɪd] [saɪ] [laɪk] [sedʒ] ;
And the sails did sigh like sedge ;
和 这 帆 做过 叹 喜欢 莎 ;

船帆像莎草一样叹息;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [pɔː] [daʊn] [frɒm; frəm] [wʌn] [blæk] [klaʊd] ;
And the rain poured down from one black cloud ;
和 这 雨 倾倒 向下 从 一 黑色的 云 ;

雨水从一团黑云中倾泻而下;

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [edʒ] .
The Moon was at its edge .
这 月亮 曾是 在 它是 边缘 .

月球位于边缘。

[ðə; ði] [θɪk] [blæk] [klaʊd] [wɒz; wəz] [kleft] , [ænd; ənd] [stɪl]
The thick black cloud was cleft , and still
这 厚的 黑色的 云 曾是 裂 , 和 仍然

浓厚的黑云裂开了一道缝,仍然

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [saɪd] :
The Moon was at its side :
这 月亮 曾是 在 它是 边 :

月亮在它旁边:

[laɪk] ['wɔːtəz] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [haɪ] [kræg] ,
Like waters shot from some high crag ,
喜欢 水 射击 从 一些 高的 岩 ,

就像从高耸的峭壁上喷射而出的水流,

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fel] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ][dʒæg] ,
The lightning fell with never a jag ,
这 闪电 跌倒 和 绝不 一个 捷豹 ,

闪电如雨般落下，没有丝毫颠簸。

[ə; eɪ]['rɪvə(r)] [stiːp] [ænd; ənd] [waɪd] .
A river steep and wide .
一个 河 陡 和 宽的 .

一条陡峭而宽阔的河流。

[ðə; ði] [laʊd] [wɪnd] ['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
The loud wind never reached the ship ,
这 大声 风 绝不 达到 这 船 ,

狂风声始终没有传到船上。

[jet] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] [ɒn] !
Yet now the ship moved on !
然而 现在 这 船 已搬 在 !

但现在船已经驶离了！

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn]
Beneath the lightning and the Moon
下面 这 闪电 和 这 月亮

在闪电和月亮之下

[ðə; ði] [ded] [men] [geɪv] [ə; eɪ] [grəʊn] .
The dead men gave a groan .
这 死的 男人 给予 一个 呻吟 .

死者发出呻吟声。

[ðeɪ] [grəʊn] , [ðeɪ] [stɜːd] , [ðeɪ] [ɔːl] [ʌp'rəʊz] ,
They groaned , they stirred , they all uprose ,
他们 呻吟 , 他们 搅拌 , 他们 全部 玫瑰 ,

他们呻吟着，他们躁动不安，他们全都站了起来。

[nɔː(r)] [speɪk] , [nɔː(r)] [muːvd] [ðeə(r)] [aɪz] ;
Nor spake , nor moved their eyes ;
也不 说 , 也不 已搬 他们的 眼睛 ;

他们既不说话，也不转动眼睛；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [streɪndʒ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
It had been strange , even in a dream ,
它 有 到过 奇怪的 , 甚至 在 一个 梦 ,

即使在梦里，这也很奇怪。

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðəʊz] [ded] [men] [raɪz] .
To have seen those dead men rise .
到 有 已见 那些 死的 男人 上升 .

亲眼目睹那些死人复活。

[ðə; ði] ['helmzmən] [stɪrd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] [ɒn] ;
The helmsman steered , the ship moved on ;
这 舵手 转向 , 这 船 已搬 在 ;

舵手掌舵，船继续前行；

[jet] ['nevə(r)][ə; eɪ] [briːz] [ʌp] [bluː] ;
Yet never a breeze up blew ;
然而 绝不 一个 微风 向上 吹 ;

然而，却从未吹过一丝微风；

[ðə; ði] ['mærɪnəz] [ɔːl] - [gæn] [wɜːk] [ðə; ði] [rəʊps] ,
The mariners all ' gan work the ropes ,
这 水手们 全部 - 甘 工作 这 绳索 ,

水手们都开始操作绳索，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] :
Where they were wont to do :
在哪里 他们 是 惯于 到 做 :

他们过去常做的事情：

[ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)] [lɪmz] [laɪk] ['laɪfləs] [tuːlz] —
They raised their limbs like lifeless tools —
他们 提高 他们的 四肢 喜欢 无生命 工具 —

他们像毫无生气的工具一样举起四肢——

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['gɑːstli] [kruː] .
We were a ghastly crew .
我们 是 一个 阴森 全体人员 .

我们是一群糟糕透顶的船员。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [sʌn] ,
The body of my brother's son ,
这 身体 的 我的 兄弟 儿子 ,

我哥哥儿子的遗体，

[stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , [niː] [tuː; tə] [niː] :
Stood by me , knee to knee :
站立 经过 我 , 膝盖 到 膝盖 :

他与我并肩而立，膝盖相抵：

[ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ai] ['pʊld] [æt; ət][wʌn][rəʊp] ,
The body and I pulled at one rope ,
这 身体 和 我 拉 在 一 绳索 ,

我和尸体一起拉着同一根绳子，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But he said nought to me .
但 他 说 零 到 我 .

但他什么也没跟我说。

" [ai][fɪə(r)] [ðiː] , ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] !
" I fear thee , ancient Mariner !
" 我 害怕 你 , 古老的 水手 !

“我惧怕你，古老的航海家！”

" [biː; bi][kɑːm] , [ðaʊ] ['wedɪŋ] - [gest] !
" Be calm , thou Wedding - Guest !
" 是 冷静的 , 你 婚礼 - 客人 !

“请保持冷静，婚礼宾客！”

- [twɒz] [nɒt] [ðəʊz] [səʊlz] [ðæt] [fled] [ɪn] [peɪn] ,
' Twas not those souls that fled in pain ,
- 那是 不是 那些 灵魂 那 逃亡 在 疼痛 ,

那些痛苦逃离的灵魂，并非如此。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɔːsiz] [keɪm] [ə'gen] ,
Which to their corses came again ,
哪个 到 他们的 库尔塞斯 来了 再次 ,

他们的尸体再次出现，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [blest] :
But a troop of spirits blest :
但 一个 部队 的 烈酒 祝福 :

但一群受祝福的精灵：

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] — [ðeɪ] [drɒpt] [ðeə(r)] [ɑːmz] ,
For when it dawned — they dropped their arms ,
为了 什么时候 它 黎明 — 他们 掉落 他们的 武器 ,

当黎明破晓时，他们放下了武器。

[ænd; ənd] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðə; ði] [mɑːst] ;
And clustered round the mast ;
和 聚类 圆形的 这 桅杆 ;
它们聚集在桅杆周围；

[swiːt] [saʊndz] [rəʊz] ['sləʊli] [θruː] [ðeə(r)] [maʊðz] ,
Sweet sounds rose slowly through their mouths ,
甜的 声音 玫瑰 缓慢地 通过 他们的 嘴 ,
甜美的声音缓缓从他们口中发出，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [pɑːst] .
And from their bodies passed .
和 从 他们的 身体 通过了 .
他们的身体逐渐消散。

[ə'raʊnd] , [ə'raʊnd] , [fluː] [iːtʃ] [swiːt] [saʊnd] ,
Around , around , flew each sweet sound ,
大约 , 大约 , 飞翔 每个 甜的 声音 ,
美妙的音符，盘旋飞舞，

[ðen] [dɑːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ;
Then darted to the Sun ;
然后 飞镖 到 这 太阳 ;
然后飞向太阳；

['sləʊli] [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,
Slowly the sounds came back again ,
缓慢地 这 声音 来了 后退 再次 ,
声音渐渐又回来了。

[naʊ] [mɪkst] , [naʊ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
Now mixed , now one by one .
现在 混合 , 现在 一 经过 一 .
现在混合在一起，现在一个一个地来。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] - ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ]
Sometimes a - dropping from the sky
有时 一个 - 下降 从 这 天空
有时从天而降

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [skaɪ] - [lɑːk] [sɪŋ] ;
I heard the sky - lark sing ;
我 听到 这 天空 - 云雀 唱歌 ;
我听见云雀在歌唱；

['sʌmtaɪmz] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] [bɝdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ,
Sometimes all little birds that are ,
有时 全部 小的 鸟类 那 是 ,
有时所有的小鸟都是如此，

[haʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [eə(r)]
How they seemed to fill the sea and air
如何 他们 似乎 到 充满 这 海 和 空气
它们似乎充满了海洋和天空。

[wɪð] [ðeə(r)] [swiːt] ['dʒɑːgən, -gɒn] !
With their sweet jargoning !
和 他们的 甜的 行话 !
他们说话真甜！

[ænd; ənd] [naʊ] - [twɒz] [laɪk] [ɔːl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
And now ' twas like all instruments ,
和 现在 - 那是 喜欢 全部 仪器 ,
现在它就像所有乐器一样，

[naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [fluːt] ;
Now like a lonely flute ;
现在 喜欢 一个 孤独 长笛 ;

现在就像一支孤独的笛子;

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [sɒŋ] ,
And now it is an angel's song ,
和 现在 它 是 一个 天使的 歌曲 ,

现在，它成了一首天使之歌。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['hevənz] [biː; bi] [mjuːt] .
That makes the Heavens be mute .
那 制作 这 天 是 沉默的 .

那会使天堂沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] ; [jet] [stɪl] [ðə; ði] [seɪlz] [meɪd] [ɒn]
It ceased ; yet still the sails made on
它 停止 ; 然而 仍然 这 帆 制成 在

它停止了；然而风帆仍在扬帆起航

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɔɪz] [tɪl] [nuːn] ,
A pleasant noise till noon ,
一个 令人愉快的 噪音 直到 中午 ,

直到中午都是悦耳的声音。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [brʊk]
A noise like of a hidden brook
一个 噪音 喜欢 的 一个 隐 溪

像隐秘溪流的声音

[ɪn] [ðə; ði] ['liːfi] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] ,
In the leafy month of June ,
在 这 绿叶 月 的 六月 ,

在绿意盎然的六月，

[ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wʊdz] [ɔːl] [naɪt]
That to the sleeping woods all night
那 到 这 睡眠 树林 全部 夜晚

整夜沉睡在树林里

[sɪŋgɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [tjuːn] .
Singeth a quiet tune .
辛格斯 一个 安静的 调 .

唱一首轻柔的曲子。

[tɪl] [nuːn] [wiː; wi] ['kwaɪətli] [seɪld] [ɒn] ,
Till noon we quietly sailed on ,
直到 中午 我们 悄悄 航行 在 ,

直到中午，我们静静地航行着。

[jet] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [briːz] [dɪd] [briːð] :
Yet never a breeze did breathe :
然而 绝不 一个 微风 做过 呼吸 :

然而，却始终没有一丝微风吹过：

['sləʊli] [ænd; ənd] ['smuːðli] [went] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Slowly and smoothly went the ship ,
缓慢地 和 顺利 去 这 船 ,

船缓缓地、平稳地航行着。

[muːvd] ['ɒnwəd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] .
Moved onward from beneath .
已搬 向前 从 下面 .

从下方向前推进。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kiːl] [naɪn] ['fæðəm] [diːp] ,
Under the keel nine fathom deep ,
在下面 这 龙骨 九 捉摸 深的 ,

船底以下九英寻深,

[frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][mɪst][ænd; ənd] [snəʊ] ,
From the land of mist and snow ,
从 这 土地 的 薄雾 和 雪 ,

来自雾霭与冰雪之乡,

[ðə; ði]['spɪrɪt][slɪd] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi]
The spirit slid : and it was he
这 精神 滑行 : 和 它 曾是 他

那灵魂滑落:原来是他

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][gəʊ] .
That made the ship to go .
那 制成 这 船 到 去 .

那件事让船动了。

[ðə; ði][seɪlz][æt; ət] [nuːn] [left] [ɒf] [ðeə(r)][tjuːn] ,
The sails at noon left off their tune ,
这 帆 在 中午 左边 离开 他们的 调 ,

正午时分,风帆停止了鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [stʊd] [stɪl] ['ɔːlsəʊ] .
And the ship stood still also .
和 这 船 站立 仍然 还 .

船也停住了。

[ðə; ði][sʌn] , [raɪt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɑːst] ,
The Sun , right up above the mast ,
这 太阳 , 正确的 向上 多于 这 桅杆 ,

太阳高悬在桅杆上方,

[hæd; həd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] :
Had fixed her to the ocean :
有 固定的 她 到 这 海洋 :

已将她固定在海洋上:

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] - [gæn][stɜː(r)] ,
But in a minute she ' gan stir ,
但 在 一个 分钟 她 - 甘 搅拌 ,

但过了一会儿,她开始动了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ʌn'iːzi] ['məʊʃn] —
With a short uneasy motion —
和 一个 短的 不安 运动 —

带着一种短促而不安的动作——

['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)][leŋkθ; leŋθ]
Backwards and forwards half her length
向后 和 前进 一半 她 长度

前后移动了她半个身子

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ʌn'iːzi] ['məʊʃn] .
With a short uneasy motion .
和 一个 短的 不安 运动 .

带着一种短促而不安的动作。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔː] [hɔːs] [let][gəʊ] ,
Then like a pawing horse let go ,
然后 喜欢 一个 爪子 马 让 去 ,

然后就像马儿刨地一样松开了爪子。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] :

She made a sudden bound :

她 制成 一个 突然 边界 :

她突然跃起：

[ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ,

It flung the blood into my head ,

它 扔 这 血 进入 我的 头 ,

它让我的大脑一片空白，血液涌了进去。

[ænd; ənd][ai] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swaʊnd] .

And I fell down in a swound .

和 我 跌倒 向下 在 一个 昏厥 .

我昏倒在地。

[haʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [fɪt] [ai] [leɪ] ,

How long in that same fit I lay ,

如何 长的 在 那 相同的 合身 我 躺 ,

我以同样的姿势躺了多久？

[ai][hæv; həv][nɒt][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ;

I have not to declare ;

我 有 不是 到 宣布 ;

我无需申报；

[bʌt; bət][eə(r)][maɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪf] [rɪ'tɜːnd] ,

But ere my living life returned ,

但 埃雷 我的 活的 生活 返回 ,

但在我的生活恢复之前，

[ai] [hɜːd] [ænd; ənd][ɪn][maɪ][səʊl] [di'səːnd]

I heard and in my soul discerned

我 听到 和 在 我的 灵魂 辨别

我听到了，我的灵魂也领悟了。

[tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Two VOICES in the air .

二 声音 在 这 空气 .

空中传来两个声音。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ?

" Is it he ?

" 是 它 他 ?

是他吗？

" [kwəʊθ][wʌn] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ?

" quoth one , " Is this the man ?

" 引用 一 , " 是 这 这 男人 ?

"这个人就是他吗？"第一个人问道。

[baɪ][hɪm] [huː] [daɪd][ɒn] [krɒs] ,

By him who died on cross ,

经过 他 WHO 死亡 在 叉 ,

藉着那死在十字架上的人，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['kruːəl][baʊ; bəʊ][hiː; hi][leɪd] [fʊl] [ləʊ] ,

With his cruel bow he laid full low ,

和 他的 残忍的 弓 他 铺设 满的 低的 ,

他用那把残酷的弓箭将人彻底击倒。

[ðə; ði] ['hɑːmləs] ['ælbətrɒs] .

The harmless Albatross .

这 无害 信天翁 .

无害的信天翁。

" [ðə; ði]['spɪrɪt] [huː] - [baɪ][hɪm'self]
" The spirit who bideth by himself
" 这 精神 WHO - 经过 他自己

“那独自居住的灵”

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][mɪst][ænd; ənd] [snəʊ] ,
In the land of mist and snow ,
在 这 土地 的 薄雾 和 雪 ,

在雾霭与冰雪交加的土地上，

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði][mæn]
He loved the bird that loved the man
他 喜爱 这 鸟 那 喜爱 这 男人

他爱那只爱着男人的鸟。

[huː] [ʃɒt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] .
Who shot him with his bow .
WHO 射击 他 和 他的 弓 .

谁用弓箭射死了他?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [vɔɪs] ,
" The other was a softer voice ,
" 这 其他 曾是 一个 更柔和 嗓音 ,

另一个声音比较柔和，

[æz; əz] [sɒft] [æz; əz] ['hʌni] - [djuː] :
As soft as honey - dew :
作为 柔软的 作为 蜂蜜 - 露 :

像蜜露一样柔软：

[kwəʊθ] [hiː; hi] , " [ðə; ði][mæn] [hæθ] ['penəns] [dʌn] ,
Quoth he , " The man hath penance done ,
引用 他 , " 这 男人 有 忏悔 完毕 ,

他说：“这个人已经忏悔了，

[ænd; ənd] ['penəns] [mɔː(r)] [wɪl] [duː; də] .
And penance more will do .
和 忏悔 更多的 将要 做 .

忏悔更多会有帮助。

" [pɑːt] [ðə; ði] [sɪksθ] .
" PART THE SIXTH .
" 部分 这 第六 .

第六部分。

[fɜːst] [vɔɪs] .
FIRST VOICE .
第一的 嗓音 .

第一声音。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] ! [spiːk] [ə'gen] ,
But tell me , tell me ! speak again ,
但 告诉 我 , 告诉 我 ! 说话 再次 ,

但是告诉我，告诉我！再说一遍！

[ðaɪ] [sɒft] [rɪ'spɒns] [rɪ'njʊ] —
Thy soft response renewing —
你的 柔软的 回复 更新 —

你温柔的回应带来更新——

[wɒt] [meɪks] [ðæt] [ʃɪp] [draɪv] [ɒn][səʊ][fɑːst] ?
What makes that ship drive on so fast ?
什么 制作 那 船 驾驶 在 所以 快速地 ?

是什么让那艘船行驶得如此之快?

[wɒt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['əʊʃ(ə)n]	['duːɪŋ]	?
What	**is**	**the**	**OCEAN**	**doing**	**?**
什么	是	这	海洋	正在做	?

海洋在做什么?

['sekənd]	[vɔɪs]	.
SECOND	**VOICE**	**.**
第二	嗓音	.

第二声音。

[stɪl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sleɪv]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[lɔːd]	,
Still	**as**	**a**	**slave**	**before**	**his**	**lord**	**,**
仍然	作为	一个	奴隶	前	他的	主	,

仍然像奴隶一样侍奉他的主人,

[ðə; ði]	['əʊʃ(ə)n]	[hæθ]	[nəʊ]	[blɑːst]	;
The	**OCEAN**	**hath**	**no**	**blast**	**;**
这	海洋	有	不	爆炸	;

海洋没有狂风;

[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[braɪt]	[aɪ]	[məʊst]	['saɪləntli]
His	**great**	**bright**	**eye**	**most**	**silently**
他的	伟大的	明亮的	眼睛	最多	默默

他那双明亮的大眼睛静悄悄的

[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[muːn]	[ɪz]	[kɑːst]	—
Up	**to**	**the**	**Moon**	**is**	**cast**	**—**
向上	到	这	月亮	是	投掷	—

一直到月亮——

[ɪf]	[hiː; hi]	[meɪ]	[nəʊ]	[wɪtʃ]	[wei]	[tuː; tə]	[gəʊ]	;
If	**he**	**may**	**know**	**which**	**way**	**to**	**go**	**;**
如果	他	可能	知道	哪个	方式	到	去	;

如果他知道该往哪走的话;

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[gaɪdz]	[hɪm]	[smuːð]	[ɔː(r)]	[grɪm]
For	**she**	**guides**	**him**	**smooth**	**or**	**grim**
为了	她	指南	他	光滑的	或者	严峻

因为她引导他时而平静，时而严厉

[siː]	,	['brʌðə(r)]	,	[siː]	!
See	**,**	**brother**	**,**	**see**	**!**
看	,	兄弟	,	看	!

瞧，兄弟，瞧!

[haʊ]	['greɪʃəsli]
how	**graciously**
如何	亲切地

多么仁慈啊

[ʃiː; ʃi]	['lʊkəθ]	[daʊn]	[ɒn]	[hɪm]	.
She	**looketh**	**down**	**on**	**him**	**.**
她	看看	向下	在	他	.

她居高临下地看着他。

[fɜːst]	[vɔɪs]	.
FIRST	**VOICE**	**.**
第一的	嗓音	.

第一声音。

[bʌt; bət]	[waɪ]	[draɪvz]	[ɒn]	[ðæt]	[ʃɪp]	[səʊ]	[fɑːst]	,
But	**why**	**drives**	**on**	**that**	**ship**	**so**	**fast**	**,**
但	为什么	驱动	在	那	船	所以	快速地	,

但为什么那艘船上的行驶速度那么快?

[wɪ'ðaʊt] [ɔː(r)] [weɪv] [ɔː(r)] [wɪnd] ?
Without or wave or wind ?
没有 或者 海浪 或者 风 ?

没有波浪或风?

['sekənd] [vɔɪs] .
SECOND VOICE .
第二 嗓音 .

第二声音。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [kʌt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
The air is cut away before ,
这 空气 是 切 离开 前 ,

空气在之前被切断,

[ænd; ənd] [kləuziz] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] .
And closes from behind .
和 关闭 从 在后面 .

然后从后面关上。

[flai] , ['brʌðə(r)] , [flai] !
Fly , brother , fly !
飞 , 兄弟 , 飞 !

飞吧,兄弟,飞吧!

[mɔː(r)] [haɪ] , [mɔː(r)] [haɪ]
more high , more high
更多的 高的 , 更多的 高的

更高,更高

[ɔː(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɪ'leɪtɪd] :
Or we shall be belated :
或者 我们 将 是 迟到的 :

否则我们将迟到:

[fɔː(r); fə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] [sləʊ] [ðæt] [ʃɪp] [wɪl] [gəʊ] ,
For slow and slow that ship will go ,
为了 慢的 和 慢的 那 船 将要 去 ,

那艘船会慢慢地、慢慢地航行。

[wen] [ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [trɑːns] [ɪz] [ə'beit] .
When the Mariner's trance is abated .
什么时候 这 水手的 发呆 是 减弱 .

当水手的恍惚状态消退时。

[ai] [wəʊk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [ɒn]
I woke , and we were sailing on
我 觉醒 , 和 我们 是 帆船 在

我醒来时,我们正在航行。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['weðə(r)] :
As in a gentle weather :
作为 在 一个 温和的 天气 :

就像在和煦的天气里一样:

- [twɒz] [naɪt] , [kɑːm] [naɪt] , [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [haɪ] ;
' Twas night , calm night , the Moon was high ;
- 那是 夜晚 , 冷静的 夜晚 , 这 月亮 曾是 高的 ;

夜幕降临,宁静的夜晚,月亮高挂大地;

[ðə; ði] [ded] [men] [stʊd] [tə'geðə(r)] .
The dead men stood together .
这 死的 男人 站立 一起 .

死者们并排站着。

[ɔ:l] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,
All stood together on the deck ,
全部 站立 一起 在 这 甲板 ,

所有人都站在甲板上，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑ:nəl] - ['dʌndʒən] ['fɪtə(r)] :
For a charnel - dungeon fitter :
为了 一个 藏尸院 - 地牢 钳工 :

对于一个停尸房地牢的改造者来说：

[ɔ:l] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'i:][ðeə(r)]['stəʊni] [aɪz] ,
All fixed on me their stony eyes ,
全部 固定的 在 我 他们的 石质的 眼睛 ,

他们目光如炬地盯着我，眼神空洞。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] [dɪd]['glɪtə(r)] .
That in the Moon did glitter .
那 在 这 月亮 做过 闪光 .

月亮上闪闪发光。

[ðə; ði] [pæŋ] , [ðə; ði] [kɜ:s] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [daɪd] ,
The pang , the curse , with which they died ,
这 疼痛 , 这 诅咒 , 和 哪个 他们 死亡 ,

他们临终前所承受的剧痛和诅咒。

[hæd; həd]['nevə(r)] [pɑ:st] [ə'weɪ] :
Had never passed away :
有 绝不 通过了 离开 :

从未去世：

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [drɔ:] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðeəz] ,
I could not draw my eyes from theirs ,
我 可以 不是 画 我的 眼睛 从 他们的 ,

我的目光无法从他们身上移开。

[nɔ:(r)] [tɜ:n] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [preɪ] .
Nor turn them up to pray .
也不 转动 他们 向上 到 祈祷 .

也不要把它们翻过来祈祷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [spel] [wɒz; wəz] : [wʌns][mɔ:(r)]
And now this spell was snapt : once more
和 现在 这 拼写 曾是 快照 : 一次 更多的

而现在，这个咒语消失了：再一次

[ai] [vju:] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [gri:n] .
I viewed the ocean green .
我 已查看 这 海洋 绿色的 .

我看到大海是绿色的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɑ:(r)] [fɔ:θ] , [jet] ['lɪt(ə)l] [sɔ:]
And looked far forth , yet little saw
和 看起来 远的 前进 , 然而 小的 锯

他向远方眺望，却几乎什么也没看到。

[ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [els] [bi:n] [si:n] —
Of what had else been seen —
的 什么 有 别的 到过 已见 —

至于其他所见之物——

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [rəʊd]
Like one that on a lonesome road
喜欢 一 那 在 一个 寂寞 路

就像在一条孤独的路上

[dʌθ] [wɔːk] [ɪn] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [dred] ,
Doth walk in fear and dread ,
确实 走 在 害怕 和 恐惧 ，

他行走在恐惧和畏惧之中，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [tɜːnd] [raʊnd] [wɔːks] [ɒn] ,
And having once turned round walks on ,
和 拥有 一次 转向 圆形的 散步 在 ，

转身之后，他继续前行。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [nəʊ] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ;
And turns no more his head ;
和 转弯 不 更多的 他的 头 ；

他再也不转过头去；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [nəʊz] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [fiːnd]
Because he knows , a frightful fiend
因为 他 知道 ， 一个 可怕 恶魔

因为他知道，一个可怕的恶魔

[dʌθ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [tred] .
Doth close behind him tread .
确实 关闭 在后面 他 踏 .

多斯紧随其后。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeə(r)] [briːðd] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
But soon there breathed a wind on me ,
但 很快 那里 呼吸 一个 风 在 我 ，

但很快，一阵风吹拂过我，

[nɔː(r)] [saʊnd] [nɔː(r)] ['məʊʃn] [meɪd] :
Nor sound nor motion made :
也不 声音 也不 运动 制成 ：

既无声也无动静：

[ɪts] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] ,
Its path was not upon the sea ,
它是 小路 曾是 不是 之上 这 海 ，

它的航线并非在海上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《古舟子咏》(The Rime of the Ancient Mariner)
第2/2页

[ɪn]['rɪp(ə)l][ɔː(r)][ɪn] [ʃeɪd] .
In ripple or in shade .
在 波纹 或者 在 阴影 .

波光粼粼或阴凉处。

[ˌaɪ ˈtiː] [reɪzd] [maɪ][heə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [fænd] [maɪ] [tʃiːk]
It raised my hair , it fanned my cheek
它 提高 我的 头发 , 它 扇形 我的 脸颊

它拂过我的头发，扇动我的脸颊。

[laɪk] [ə; eɪ] ['medəʊ] - [geɪl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] —
Like a meadow - gale of spring —
喜欢 一个 草地 - 大风 的 春天 —

如同春天的一阵草地微风——

[ˌaɪ ˈtiː] ['mɪŋgld] ['streɪndʒli] [wɪð] [maɪ] [fɪəz] ,
It mingled strangely with my fears ,
它 混合 奇怪的 和 我的 恐惧 ,

它与我的恐惧奇妙地交织在一起。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] .
Yet it felt like a welcoming .
然而 它 毛毡 喜欢 一个 欢迎 .

然而，这感觉却很受欢迎。

['swɪftli] , ['swɪftli] [fluː] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Swiftly , swiftly flew the ship ,
迅速地 , 迅速地 飞翔 这 船 ,

飞船飞得飞快，

[jet] [ʃiː; ʃi] [seɪld] ['sɒftli] [tuː] :
Yet she sailed softly too :
然而 她 航行 轻轻 也 :

但她的航行也很轻柔：

['swiːtli] , ['swiːtli] [bluː] [ðə; ði] [briːz] —
Sweetly , sweetly blew the breeze —
甜蜜地 , 甜蜜地 吹 这 微风 —

微风轻柔地吹拂着——

[ɒn] [ˌem ˈiː][ə'ləʊn][ˌaɪ ˈtiː] [bluː] .
On me alone it blew .
在 我 独自的 它 吹 .

风只吹到了我身上。

[əʊ] ! [driːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] !
Oh ! dream of joy !
哦 ! 梦 的 喜悦 !

哦！梦想快乐吧！

[ɪz] [ðɪs] [ɪn'diːd]
is this indeed
是 这 的确

这真的是这样吗？

[ðə; ði] [lait] - [haʊs] [tɒp] [ai] [siː] ?
The light - house top I see ?
这 光 - 房子 顶部 我 看 ?

我看到灯塔顶了吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hɪl] ?
Is this the hill ?
是 这 这 爬坡道 ?

这就是那座山吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [kɜːk] ?
is this the kirk ?
是 这 这 柯克 ?

这是教堂吗?

[ɪz] [ðɪs] [maɪn] [əʊn] [kʌn'tɹiː] !
Is this mine own countree !
是 这 矿 自己的 乡村 !

这是我的国家吗!

[wiː; wi] ['drɪftɪd] ['or] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] - [bɑː(r)] ,
We drifted o'er the harbour - bar ,
我们 漂移 超过 这 港口 - 酒吧 ,

我们漂过了海港沙洲,

[ænd; ənd] [ai] [wɪð] [sɒbz] [dɪd] [preɪ] —
And I with sobs did pray —
和 我 和 啜泣 做过 祈祷 —

我一边抽泣一边祈祷——

[əʊ] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ə'weɪk] , [maɪ] [gɒd] !
O let me be awake , my God !
哦 让 我 是 醒 , 我的 上帝 !

上帝啊，请让我保持清醒!

[ɔː(r)] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] [ɔːl'weɪ] .
Or let me sleep alway .
或者 让 我 睡觉 总是 .

或者让我一直睡下去。

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] - [beɪ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [æz; əz] [glɑːs] ,
The harbour - bay was clear as glass ,
这 港口 - 湾 曾是 清除 作为 玻璃 ,

海港湾清澈如镜。

[səʊ] ['smuːðli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [struːn] !
So smoothly it was strewn !
所以 顺利 它 曾是 散落的 !

铺撒得如此均匀!

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ] ,
And on the bay the moonlight lay ,
和 在 这 湾 这 月光 躺 ,

月光洒在海湾上,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
And the shadow of the moon .
和 这 阴影 的 这 月亮 .

还有月亮的影子。

[ðə; ði] [rɒk] [ʃɒn] [braɪt] , [ðə; ði] [kɜːk] [nəʊ] [les] ,
The rock shone bright , the kirk no less ,
这 岩石 闪耀 明亮的 , 这 柯克 不 较少的 ,

岩石闪闪发光，教堂也一样。

[ðæt] [stændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɒk] :
That stands above the rock :
那 站立 多于 这 岩石 :

它矗立在岩石之上:

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [sti:pt] [ɪn] ['saɪləntnɪs]
The moonlight steeped in silentness
这 月光 浸泡 在 沉默

月光下一片寂静

[ðə; ði] ['stedi] ['weðəkɒk] .
The steady weathercock .
这 稳定的 风向标 .

稳如磐石的风向标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] ['saɪlənt] [lait] ,
And the bay was white with silent light ,
和 这 湾 曾是 白色的 和 沉默的 光 ,

海湾被寂静的光芒映照得一片雪白。

[tɪl] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ,
Till rising from the same ,
直到 上升 从 这 相同的 ,

直到从同一处升起,

[fʊl] ['meni] [ʃeɪps] , [ðæt] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ,
Full many shapes , that shadows were ,
满的 许多 形状 , 那 阴影 是 ,

那些影子呈现出各种各样的形状,

[ɪn]['krɪmz(ə)n] ['kʌləs] [keɪm] .
In crimson colours came .
在 赤红 颜色 来了 .

身着深红色服装而来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [praʊ]
A little distance from the prow
一个 小的 距离 从 这 船首

离船头有一段距离。

[ðəʊz] ['krɪmz(ə)n] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] :
Those crimson shadows were :
那些 赤红 阴影 是 :

那些猩红色的阴影是:

[ai] [tɜ:nd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] —
I turned my eyes upon the deck —
我 转向 我的 眼睛 之上 这 甲板 —

我的目光转向甲板——

[əʊ] , [kraɪst] !
Oh , Christ !
哦 , 基督 !

我的天哪!

[wɒt] [sɔ:] [ai][ðeə(r)] !
what saw I there !
什么 锯 我 那里 !

我在那里看到了什么!

[i:tʃ] [kɔ:s] [leɪ] [flæt] , ['laɪfləs] [ænd; ənd] [flæt] ,
Each corse lay flat , lifeless and flat ,
每个 课程 躺 平坦的 , 无生命 和 平坦的 ,

每具尸体都平躺着,毫无生气,扁平无力。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [ru:d] ！
And , by the holy rood !
和 , 经过 这 圣 rood ！

以圣十字架的名义！

[ə; eɪ][mæn][ɔ:l] [lait] , [ə; eɪ] ['serəf] - [mæn] ,
A man all light , a seraph - man ,
一个 男人 全部 光 , 一个 炽天使 - 男人 ,

一个浑身散发光芒的人，一个天使般的人，

[ɒn] ['evri] [kɔ:s] [ðeə(r)] [stʊd] .
On every corse there stood .
在 每一个 课程 那里 站立 .

每具尸体上都站着一个人。

[ðɪs] ['serəf] [bænd] , [i:tʃ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] :
This seraph band , each waved his hand :
这 炽天使 乐队 , 每个 挥手 他的 手 :

这群天使，每个人都挥了挥手：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [saɪt] ！
It was a heavenly sight !
它 曾是 一个 天上 视线 ！

真是人间仙境！

[ðeɪ] [stʊd] [æz; əz] ['sɪgnlz] [tu:; tə][ðə; ði][lænd] ,
They stood as signals to the land ,
他们 站立 作为 信号 到 这 土地 ,

它们如同信号一般矗立在陆地上，

[i:tʃ] [wʌn][ə; eɪ] ['lʌvli] [lait] :
Each one a lovely light :
每个 一 一个 迷人的 光 :

每一盏灯都散发着迷人的光芒：

[ðɪs] ['serəf] - [bænd] , [i:tʃ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
This seraph - band , each waved his hand ,
这 炽天使 - 乐队 , 每个 挥手 他的 手 ,

这群天使，每个人都挥了挥手，

[nəʊ] [vɔɪs] [dɪd] [ðeɪ] [ɪm'pɑ:t] —
No voice did they impart —
不 嗓音 做过 他们 传授 —

他们没有发出任何声音——

[nəʊ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət]
No voice ; but
不 嗓音 ; 但

没有声音；但是

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ðə; ði]['saɪləns][sæŋk]
the silence sank
这 沉默 沉没

寂静笼罩着大地。

[laɪk] ['mju:zɪk][ɒn][maɪ] [hɑ:t] .
Like music on my heart .
喜欢 音乐 在 我的 心 .

宛如音乐萦绕心间。

[bʌt; bət] [suːn] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv] [ɔːz] ;
But soon I heard the dash of oars ;
但 很快 我 听到 这 短跑 的 桨 ;

但很快我就听到了桨声;

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]['paɪləts] [tʃɪə(r)] ;
I heard the Pilot's cheer ;
我 听到 这 飞行员的 欢呼 ;

我听到了飞行员的欢呼声;

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [pə'fɔːs] [ə'weɪ] ,
My head was turned perforce away ,
我的 头 曾是 转向 强制 离开 ,

我的头被迫转开了。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ] [bəʊt] [ə'pɪə(r)] .
And I saw a boat appear .
和 我 锯 一个 船 出现 .

然后我看到一艘船出现了。

[ðə; ði]['paɪlət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪləts] [bɔɪ] ,
The Pilot , and the Pilot's boy ,
这 飞行员 , 和 这 飞行员的 男生 ,

飞行员，以及飞行员的儿子，

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [fɑːst] :
I heard them coming fast :
我 听到 他们 未来 快速地 :

我听到他们快速靠近的声音:

[dɪə(r)] [lɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Dear Lord in Heaven !
亲爱的 主 在 天堂 !

天上的主啊!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ]
it was a joy
它 曾是 一个 喜悦

那真是一件乐事

[ðə; ði] [ded] [men][kʊd; kəd][nɒt][blɑːst] .
The dead men could not blast .
这 死的 男人 可以 不是 爆炸 .

死者无法开火。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [θɜːd] — [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
I saw a third — I heard his voice :
我 锯 一个 第三 — 我 听到 他的 嗓音 :

我看到了第三个人——我听到了他的声音:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [gʊd] !
It is the Hermit good !
它 是 这 隐士 好的 !

是隐士好!

[hiː; hi] [sɪŋgɪθ] [laʊd][hɪz; ɪz]['gɒdli] [hɪmz]
He singeth loud his godly hymns
他 辛格斯 大声 他的 敬虔的 赞美诗

他高声唱着神圣的赞美诗

[ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
That he makes in the wood .
那 他 制作 在 这 木头 .

他在木头里做的东西。

[hi:l] [ʃri:v] [maɪ] [səʊl] , [hi:l] [wɒʃ] [ə'weɪ]
He'll shrieve my soul , he'll wash away
地狱 警卫 我的 灵魂 , 地狱 洗 离开

他会让我的灵魂悲痛欲绝，他会洗净一切

[ðə; ði] [ælbətrɑ:s] [blʌd] .
The Albatross's blood .
这 信天翁的 血 .

信天翁的血。

[pɑ:t] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
PART THE SEVENTH .
部分 这 第七 .

第七部分。

[ðɪs] ['hɜ:mɪt] [gʊd] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðæt] [wʊd]
This Hermit good lives in that wood
这 隐士 好的 生活 在 那 木头

这位隐士就住在那片树林里。

[wɪtʃ] [sləʊps] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] .
Which slopes down to the sea .
哪个 连续下坡 向下 到 这 海 .

坡度向下延伸至海边。

[haʊ] ['laʊdli] [hɪz; ɪz] [swi:t] [vɔɪs] [hi:; hi] [rɪrz] !
How loudly his sweet voice he rears !
如何 高声 他的 甜的 嗓音 他 后部 !

他那甜美的嗓音多么响亮啊!

[hi:; hi] [lʌvz] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] -
He loves to talk with marineres
他 爱 到 讲话 和 -

他喜欢和水手们聊天。

[ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] [kʌn'tɹi:] .
That come from a far countree .
那 来 从 一个 远的 乡村 .

那来自遥远的国家。

[hi:; hi] [ni:l] [æt; ət] [mɔ:n] [ænd; ənd] [nu:n] [ænd; ənd] [i:v] —
He kneels at morn and noon and eve —
他 跪着 在 早晨 和 中午 和 前夕 —

他早晨、中午和傍晚都跪下——

[hi:; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [plʌmp] :
He hath a cushion plump :
他 有 一个 软垫 丰满 :

他有一个饱满的靠垫:

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [mɒs] [ðæt] ['həʊlli] [haɪdz]
It is the moss that wholly hides
它 是 这 苔藓 那 完全 隐藏

是苔藓完全遮蔽了

[ðə; ði] [rɔtid] [əʊld] [əʊk] - [stʌmp] .
The rotted old oak - stump .
这 腐烂的 老的 橡木 - 树桩 .

腐烂的老橡树桩。

[ðə; ði] [skɪf] - [bəʊt] [nɪə] : [ai] [hɜ:d] [ðem; ðəm] [tɔ:k] ,
The skiff - boat neared : I heard them talk ,
这 小艇 - 船 接近 : 我 听到 他们 讲话 ,

小艇靠近了；我听到他们在说话，

" [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , [ai] [trəʊ] !
" Why this is strange , I trow !
" 为什么 这 是 奇怪的 , 我 扔 !

"为什么这很奇怪，我扔！"

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [laɪts] [səʊ] ['meni] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
Where are those lights so many and fair ,
在哪里 是 那些 灯 所以 许多 和 公平的 ,

那些灯火璀璨、璀璨夺目的灯光在哪里？

[ðæt] ['sɪgnəl] [meɪd] [bʌt; bət] [naʊ] ? "
That signal made but now ? "
那 信号 制成 但 现在 ? "

那个信号已经发出了，但是现在呢？

" [streɪndʒ] , [baɪ] [maɪ] [feɪθ] !
" Strange , by my faith !
" 奇怪的 , 经过 我的 信仰 !

"真是奇怪，我的天哪！"

" [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [sed] —
" the Hermit said —
" 这 隐士 说 —

隐士说——

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [nɒt] ['aʊə(r)] [tʃɪə(r)] !
" And they answered not our cheer !
" 和 他们 回答 不是 我们的 欢呼 !

"他们没有回应我们的欢呼！"

[ðə; ði] [plæŋks] [lʊkt] [wɔ:pt] !
The planks looked warped !
这 木板 看起来 扭曲的 !

木板看起来都变形了！

[ænd; ənd] [si:] [ðəʊz] [seɪlz] ,
and see those sails ,
和 看 那些 帆 ,

看看那些帆，

[haʊ] [θɪn] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ænd; ənd] [sɪə] !
How thin they are and sere !
如何 薄的 他们 是 和 塞雷 !

它们又薄又干！

[ai] ['nevə(r)] [sɔ:] [ɔ:t] [laɪk] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,
I never saw aught like to them ,
我 绝不 锯 零 喜欢 到 他们 ,

我从未见过像他们那样的东西。

[ən'les] [pə'tʃɑ:ns] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)]
Unless perchance it were
除非 或许 它 是

除非碰巧如此

" [braʊn] ['skelətn] [ɒv; əv] [li:vz] [ðæt] [læg]
" Brown skeletons of leaves that lag
" 棕色的 骷髅 的 树叶 那 落后

"枯黄的叶脉残骸滞留

[maɪ] ['fɒrɪst] - [brʊk] [ə'lɒŋ] ;
My forest - brook along ;
我的 森林 - 溪 沿着 ;

我的森林溪流沿着；

[wen] [ðə; ði] ['aɪvi] - [tɒd] [ɪz] ['hevi] [wɪð] [snəʊ] ,
When the ivy - tod is heavy with snow ,
什么时候 这 常春藤 - 托德 是 重的 和 雪 ,

当常春藤上挂满了积雪时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊlət] [wʊps] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊlf] [bɪ'ləʊ] ,
And the owlet whoops to the wolf below ,
和 这 猫头鹰幼崽 哎呀 到 这 狼 以下 ,

小猫头鹰向下面的狼发出叫声。

[ðæt] [iːts] [ðə; ði] [ʃiː; ʃi] - [wʊlfs] [jʌŋ] . "
That eats the she - wolf's young . "
那 吃 这 她 - 狼的 年轻的 . "

它会吃掉母狼的幼崽。

" [dɪə(r)] [lɔːd] !
" Dear Lord !
" 亲爱的 主 !

“我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [lʊk] —
it hath a fiendish look —
它 有 一个 邪恶的 看 —

它长相狰狞——

([ðə; ði] ['paɪlət] [meɪd] [rɪ'plaɪ])
(The Pilot made reply)
(这 飞行员 制成 回复)

（飞行员回复）

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] - [fɪəd] " — " [pʊʃ] [ɒn] , [pʊʃ] [ɒn] !
I am a - feared " — " Push on , push on !
我 是 一个 - 害怕 " — " 推 在 , 推 在 !

我令人畏惧”——“前进，前进！”

" [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['tʃɪərəli] .
" Said the Hermit cheerily .
" 说 这 隐士 兴高采烈地 .

隐士兴高采烈地说。

[ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
The boat came closer to the ship ,
这 船 来了 更近 到 这 船 ,

小艇靠近了大船，

[bʌt; bət] [ai] [nɔː(r)] [speɪk] [nɔː(r)] [stɜːd] ;
But I nor spake nor stirred ;
但 我 也不 说 也不 搅拌 ;

但我既没有说话，也没有动静；

[ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [kləʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
The boat came close beneath the ship ,
这 船 来了 关闭 下面 这 船 ,

小艇靠近了船底。

[ænd; ənd] [streɪt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
And straight a sound was heard .
和 直的 一个 声音 曾是 听到 .

紧接着传来一声响动。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌmbl] [ɒn] ,
Under the water it rumbled on ,
在下面 这 水 它 隆隆声 在 ,

水下它隆隆作响，

[stɪl] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [dred] :
Still louder and more dread :
仍然 更大声 和 更多的 恐惧 :

声音更大，恐惧感更强：

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [splɪt] [ðə; ði] [beɪ] ;
It reached the ship , it split the bay ;
它 达到 这 船 , 它 分裂 这 湾 ;

它到达了船上，它撕裂了海湾；

[ðə; ði] [ʃɪp] [went] [daʊn] [laɪk] [liːd] .
The ship went down like lead .
这 船 去 向下 喜欢 带领 .

那艘船像铅一样沉没了。

[stʌnd] [baɪ] [ðæt] [laʊd] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [saʊnd] ,
Stunned by that loud and dreadful sound ,
目瞪口呆 经过 那 大声 和 可怕 声音 ,

被那响亮而可怕的声音吓了一跳，

[wɪtʃ] [skaɪ] [ænd; ənd] ['əʊʃ(ə)n] [sməʊt] ,
Which sky and ocean smote ,
哪个 天空 和 海洋 猛击 ,

天空和海洋交相辉映，

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [biːn] ['sev(ə)n] [deɪz] ['draʊnd]
Like one that hath been seven days drowned
喜欢 一 那 有 到过 七 天 溺水

就像一个溺水七天的人

[maɪ] ['bɒdi] [leɪ] [ə'fləʊt] ;
My body lay afloat ;
我的 身体 躺 漂浮 ;

我的身体漂浮在水面上；

[bʌt; bət] [swɪft] [æz; əz] [driːmz] , [maɪ'self] [ai] [faʊnd]
But swift as dreams , myself I found
但 迅速 作为 梦境 , 我 我 成立

但如同梦境般迅疾，我找到了自己。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paɪləts] [bəʊt] .
Within the Pilot's boat .
之内 这 飞行员的 船 .

在领航员的船上。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːl] , [weə(r)] [sæŋk] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Upon the whirl , where sank the ship ,
之上 这 旋转 , 在哪里 沉没 这 船 ,

在漩涡中，沉没了那艘船，

[ðə; ði] [bəʊt] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;
The boat spun round and round ;
这 船 旋转 圆形的 和 圆形的 ;

船不停地旋转；

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl]
And all was still , save that the hill
和 全部 曾是 仍然 , 节省 那 这 爬坡道

一切都静悄悄的，只有山丘在低语。

[wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] .
Was telling of the sound .
曾是 讲述 的 这 声音 .

是在描述声音。

[ai] [muːvd] [maɪ][lɪps] — [ðə; ði]['paɪlət] [ʃriːk]
I moved my lips — the Pilot shrieked
我 已搬 我的 嘴唇 — 这 飞行员 尖叫

我动了动嘴唇——飞行员尖叫起来

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ;
And fell down in a fit ;
和 跌倒 向下 在 一个 合身 ;

然后突然晕倒在地;

[ðə; ði]['həʊli] ['hɜːmɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The holy Hermit raised his eyes ,
这 圣 隐士 提高 他的 眼睛 ,

圣隐士抬起头来,

[ænd; ənd] [preɪd] [weə(r)] [hiː; hi][dɪd][sɪt] .
And prayed where he did sit .
和 祈祷 在哪里 他 做过 坐 .

他坐在那里祷告。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [ɔːz] : [ðə; ði]['paɪləts] [bɔɪ] ,
I took the oars : the Pilot's boy ,
我 采取 这 桨 : 这 飞行员的 男生 ,

我拿起了桨:领航员的儿子,

[huː] [naʊ] [dʌθ] ['kreɪzi][gəʊ] ,
Who now doth crazy go ,
WHO 现在 确实 疯狂的 去 ,

谁会疯掉呢?

[lɑːft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl]
Laughed loud and long , and all the while
笑了 大声 和 长的 , 和 全部 这 尽管

大笑不止,而且一直笑个不停

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
His eyes went to and fro .
他的 眼睛 去 到 和 弗 .

他的目光来回游移。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈!

" [kwəʊθ] [hiː; hi] , " [fʊl] [pleɪn] [ai] [siː] ,
" quoth he , " full plain I see ,
" 引用 他 , " 满的 清楚的 我 看 ,

他说:"我看得清清楚楚。"

[ðə; ði]['dev(ə)l] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [rəʊ] .
The Devil knows how to row .
这 魔鬼 知道 如何 到 排 .

魔鬼也懂得如何划船。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [kʌn'tɹiː] ,
" And now , all in my own countree ,
" 和 现在 , 全部 在 我的 自己的 乡村 ,

"而现在,这一切都发生在我自己的国家,

[ai] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːm] [lænd] !
I stood on the firm land !
我 站立 在 这 公司 土地 !

我站在坚实的土地上!

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [stept] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bəʊt] ,
The Hermit stepped forth from the boat ,
这 隐士 步 前进 从 这 船 ,

隐士从船上走了下来，

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] .
And scarcely he could stand .
和 几乎 他 可以 站立 .

他几乎站都站不稳了。

" [əʊ] [ʃriːv] [ˌem 'iː] , [ʃriːv] [ˌem 'iː] , ['həʊli] [mæn] !
" O shrieve me , shrieve me , holy man !
" 哦 警卫 我 , 警卫 我 , 圣 男人 !

“哦，请怜悯我，请怜悯我，圣人！”

" [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [krɒst] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" The Hermit crossed his brow .
" 这 隐士 交叉 他的 眉头 .

隐士皱了皱眉。

" [seɪ] [kwɪk] , " [kwəʊθ] [hiː; hi] , " [ai] [bɪd] [ðiː] [seɪ] —
" Say quick , " quoth he , " I bid thee say —
" 说 快的 , " 引用 他 , " 我 出价 你 说 —

“快说，”他说，“我吩咐你这么说——”

[wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [ɑːt] [ðaʊ] ?
What manner of man art thou ?
什么 方式 的 男人 艺术 你 ?

你究竟是怎样的人？

" [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] [rentʃ]
" Forthwith this frame of mine was wrenched
" 立即 这 框架 的 矿 曾是 扭动

“我的这副身躯随即被扭断了。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['wəʊfl] ['ægəni] ,
With a woeful agony ,
和 一个 悲惨的 痛苦 ,

带着极度的痛苦，

[wɪtʃ] [fɔːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [teɪl] ;
Which forced me to begin my tale ;
哪个 强制 我 到 开始 我的 故事 ;

这迫使我开始讲述我的故事；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [friː] .
And then it left me free .
和 然后 它 左边 我 自由的 .

然后，它让我自由了。

[sɪns] [ðen] , [æt; ət] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)] ,
Since then , at an uncertain hour ,
自从 然后 , 在 一个 不确定 小时 ,

从那时起，在某个不确定的时刻，

[ðæt] ['ægəni] [rɪ'tɜːnz] ;
That agony returns ;
那 痛苦 返回 ;

那种痛苦又回来了；

[ænd; ənd] [tɪl] [maɪ] ['gɑːstli] [teɪl] [ɪz] [təʊld] ,
And till my ghastly tale is told ,
和 直到 我的 阴森 故事 是 讲述 ,

直到我那可怕的故事讲完为止，

[ðɪs] [hɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [bɜ:nz] .
This heart within me burns .
这 心 之内 我 烧伤 .

我内心燃烧着火焰。

[ai] [pɑ:s] , [laɪk] [naɪt] , [frɒm; frəm] [lænd] [tu:; tə] [lænd] ;
I pass , like night , from land to land ;
我 经过 , 喜欢 夜晚 , 从 土地 到 土地 ;

我像黑夜一样，从一个地方到另一个地方；

[ai] [hæv; həv] [streɪndʒ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ;
I have strange power of speech ;
我 有 奇怪的 力量 的 演讲 ;

我拥有奇特的说话能力；

[ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ai] [si:] ,
That moment that his face I see ,
那 片刻 那 他的 脸 我 看 ,

我看到他脸的那一刻，

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [ˌem 'i:] :
I know the man that must hear me :
我 知道 这 男人 那 必须 听到 我 :

我知道谁必须听到我的话：

[tu:; tə] [hɪm] [maɪ] [teɪl] [ai] [ti:tʃ] .
To him my tale I teach .
到 他 我的 故事 我 教 .

我将我的故事讲给他听。

[wɒt] [laʊd] ['ʌprɔ:(r)] [bɜ:sts] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɔ:(r)] !
What loud uproar bursts from that door !
什么 大声 骚动 爆发 从 那 门 !

那扇门里突然传来一阵喧闹声！

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gests] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] :
The wedding - guests are there :
这 婚礼 - 客人 是 那里 :

婚礼宾客都到场了：

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] - ['baʊə(r)] [ðə; ði] [braɪd]
But in the garden - bower the bride
但 在 这 花园 - 凉亭 这 新娘

但在花园凉亭里，新娘

[ænd; ənd] [braɪd] - [meɪdz] ['sɪŋɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] :
And bride - maids singing are :
和 新娘 - 女佣 歌唱 是 :

伴娘们的歌声是：

[ænd; ənd] [hɑ:k] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vespə(r)] [bel] ,
And hark the little vesper bell ,
和 听着 这 小的 黄昏 钟 ,

听，那小小的晚祷钟声响起，

[wɪtʃ] [bɪdɪθ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [preə(r)] !
Which biddeth me to prayer !
哪个 比德斯 我 到 祷告 !

这促使我祷告！

[əʊ] ['wedɪŋ] - [gest] !
O Wedding - Guest !
哦 婚礼 - 客人 !

哦，婚礼宾客！

[ðɪs] [səʊl] [hæθ] [biːn]
this soul hath been
这 灵魂 有 到过

这个灵魂已经

[ə'ləʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪd] [waɪd] [siː] :
Alone on a wide wide sea :
独自的 在 一个 宽的 宽的 海 :

独自一人，在茫茫大海之上：

[səʊ] ['ləʊnli] - [twɒz] , [ðæt] [gɒd] [hɪm'self]
So lonely ' twas , that God himself
所以 孤独 - 那是 , 那 上帝 他自己

如此孤独，连上帝自己也感到如此孤独。

[skeəs] [siːmd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] .
Scarce seemed there to be .
稀少 似乎 那里 到 是 .

似乎资源匮乏。

[əʊ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [fiːst] ,
O sweeter than the marriage - feast ,
哦 更甜 比 这 婚姻 - 盛宴 ,

比婚宴还要甜蜜，

- [tɪz] [s'wiːtər] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
' Tis sweeter far to me ,
- 的 更甜 远的 到 我 ,

对我来说，这感觉更美好。

[tuː; tə] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːk]
To walk together to the kirk
到 走 一起 到 这 柯克

一起走到教堂

[wɪð] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] ! —
With a goodly company ! —
和 一个 很好 公司 ! —

有位好伙伴相伴！

[tuː; tə] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːk] ,
To walk together to the kirk ,
到 走 一起 到 这 柯克 ,

一起走到教堂去，

[ænd; ənd] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [preɪ] ,
And all together pray ,
和 全部 一起 祈祷 ,

大家一起祈祷，

[waɪl] [iːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɑːðə(r)] [bendz] ,
While each to his great Father bends ,
尽管 每个 到 他的 伟大的 父亲 弯曲 ,

当每个人都向他伟大的父亲俯首称臣时，

[əʊld] [men] , [ænd; ənd] ['beib] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frendz] ,
Old men , and babes , and loving friends ,
老的 男人 , 和 宝贝们 , 和 爱 朋友们 ,

老人、婴儿和挚友

[ænd; ənd] [juːðz] [ænd; ənd] ['meidnz] [geɪ] !
And youths and maidens gay !
和 青年 和 少女们 同性恋 !

还有快乐的青年和少女！

[ˌfeəˈwel] , [ˌfeəˈwel] !
Farewell , farewell !
告别 , 告别 !

再见，再见！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [tel]
but this I tell
但 这 我 告诉

但我要说的是……

[tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [ˈwedɪŋ] - [gest] !
To thee , thou Wedding - Guest !
到 你 , 你 婚礼 - 客人 !

致你，婚礼宾客！

[hiː; hi] [ˈpreɪɪθ] [wel] , [huː] [ˈlʌvθ] [wel]
He prayeth well , who loveth well
他 祈祷 出色地 , WHO 爱 出色地

善爱之人，祷告也必蒙真心。

[bəuθ][mæn][ænd; ənd][bɜːd][ænd; ənd] [biːst] .
Both man and bird and beast .
两个都 男人 和 鸟 和 兽 .

人、鸟、兽皆是如此。

[hiː; hi] [ˈpreɪɪθ] [best] , [huː] [ˈlʌvθ] [best]
He prayeth best , who loveth best
他 祈祷 最好的 , WHO 爱 最好的

最爱的人，祈祷也最虔诚。

[ɔːl] [θɪŋz] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ;
All things both great and small ;
全部 事物 两个都 伟大的 和 小的 ;

一切事物，无论大小；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)][gɒd] [huː] [ˈlʌvθ] [ˌjuː ˈes]
For the dear God who loveth us
为了 这 亲爱的 上帝 WHO 爱 我们

献给爱我们的亲爱的上帝

[hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈlʌvθ] [ɔːl] .
He made and loveth all .
他 制成 和 爱 全部 .

他创造并热爱一切。

[ðə; ði][ˈmærɪnə(r)] , [huːz] [aɪ] [ɪz] [braɪt] ,
The Mariner , whose eye is bright ,
这 水手 , 谁 眼睛 是 明亮的 ,

水手，他的眼睛明亮，

[huːz] [bɪəd] [wɪð] [eɪdʒ][ɪz][hɔː(r)] ,
Whose beard with age is hoar ,
谁 胡须 和 年龄 是 白霜 ,

他的胡须因年老而变得灰白，

[ɪz] [gɒn] : [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [gest]
Is gone : and now the Wedding - Guest
是 已消失 : 和 现在 这 婚礼 - 客人

已经走了：现在，婚礼宾客

[tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbraɪdˌgruːmz] [dɔː(r)] .
Turned from the bridegroom's door .
转向 从 这 新郎的 门 .

从新郎的门外转过身去。

[hiː; hi] [went] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [biːn] [stʌnd] ,
He went like one that hath been stunned ,
他 去 喜欢 一 那 有 到过 目瞪口呆 ,

他像受了惊一样走了。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɒv; əv] [sens] [fə'lɔːn] :
And is of sense forlorn :
和 是 的 感觉 绝望 :

毫无意义：

[ə; eɪ] ['sædə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['waɪzə(r)] [mæn] ,
A sadder and a wiser man ,
一个 更悲伤 和 一个 更明智 男人 ,

一个更悲伤也更睿智的人，

[hiː; hi] [rəʊz] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [mɔːn] .
He rose the morrow morn .
他 玫瑰 这 明天 早晨 .

第二天早上他起床了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神